



和諧之家

Harmony House

2012 - 2013 年報 Annual Report 2012-2013





# 目錄 Contents

## 和諧之家年報 2012-2013 Harmony House Annual Report 2012-2013

- |   |  |
|---|--|
| <b>P.2</b>   我們的信念 Our Belief<br>我們的遠象 Our Vision<br>我們的使命 Our Mission<br>我們的目標 Our Goals | <b>P.39</b>   Men( 男士 ) 熱線<br>Men Hotline  |
| <b>P.3</b>   組織架構<br>Organization Structure   | <b>P.42</b>   「伊人一心」家暴預防計劃<br>Nurturing Heart Domestic Violence<br>Prevention Project      |
| <b>P.4</b>   委員會名單<br>Board Member List   | <b>P.44</b>   「好媽媽社區互聯網」計劃<br>Better Mom Neighborhood Network<br>Project                   |
| <b>P.5</b>   職員名單<br>Staff List 2012-2013   | <b>P.47</b>   「心蓮心一親親媽媽」計劃<br>Parenting Empowerment through<br>Women Helping Women Project |
| <b>P.6</b>   主席的話<br>Chairperson's Remarks  | <b>P.49</b>   「和諧徑」計劃<br>Project Go Go Harmony Lane  |
| <b>P.7</b>   總幹事報告<br>Executive Director's Report   | <b>P.54</b>   機構刊物<br>Publications   |
| <b>P.9</b>   婦女及兒童庇護中心<br>Shelter for Women and Children                                  | <b>P.55</b>   職員培訓及發展<br>Staff Training and Development                                    |
| <b>P.18</b>   社區教育及資源服務<br>Community Education and Resources                              | <b>P.58</b>   實習學生分享<br>Placement Students' Sharing  |
| <b>P.21</b>   媒體報導<br>Media Coverage  | <b>P.59</b>   未來展望<br>Future Development   |
| <b>P.23</b>   活動花絮<br>Activity Snapshots  | <b>P.61</b>   核數師報告書<br>Auditor's Report   |
| <b>P.31</b>   「踏暴向前」計劃<br>Moving Forward Against Domestic<br>Violence Project             | <b>P.76</b>   鳴謝<br>Acknowledgements   |
| <b>P.34</b>   外展危機家庭服務<br>Outreaching to High Risk Groups                                 | <b>P.78</b>   聯絡資料及服務熱線<br>Contact Information and Service Hotlines                        |
| <b>P.36</b>   「小白兔心聲」兒童熱線<br>Bunny hEars Children Hotline                                 | <b>P.79</b>   義工申請表<br>Volunteer Application Form  |
|   | <b>P.80</b>   捐助表<br>Donation Form   |

## 我們的信念 Our Belief

- 我們相信每個人的權利和尊嚴均受到尊重，並享有不受暴力、虐待及壓迫的權利，人權不論在社會或家庭裡均應受到尊重。
- 我們相信平等和互相尊重是建立和諧家庭關係及培育家庭成員身心健康發展的基石。
- 我們強烈反對使用暴力作為控制家庭成員的方法。
- 我們致力幫助家庭暴力的受害者重拾應有的生活尊嚴。
- We believe that all human beings have right to live with dignity and respect and to be free from violence, abuse and coercion. Human rights should be preserved in our homes as well as our society.
- We believe equality and mutual respect are fundamental principles for a healthy and harmonious family.
- We strongly oppose the use of violence as a means of control.
- We are dedicated to helping victims of domestic violence to resume dignity over their own lives.

## 我們的遠象 Our Vision

- 一個建基於和諧、關懷、互相尊重的社群。
- 一個零容忍家庭暴力的社會。
- 一個能培育各階層人士回饋社會的環境。
- A harmonious and stable community built on sound family values of harmony, care, mutual respect and responsibility.
- A community for “Zero Tolerance to Domestic Violence”.
- A community that can protect the abused and provide an environment that nurtures emotionally strong individuals who can contribute to society.

## 我們的使命 Our Mission

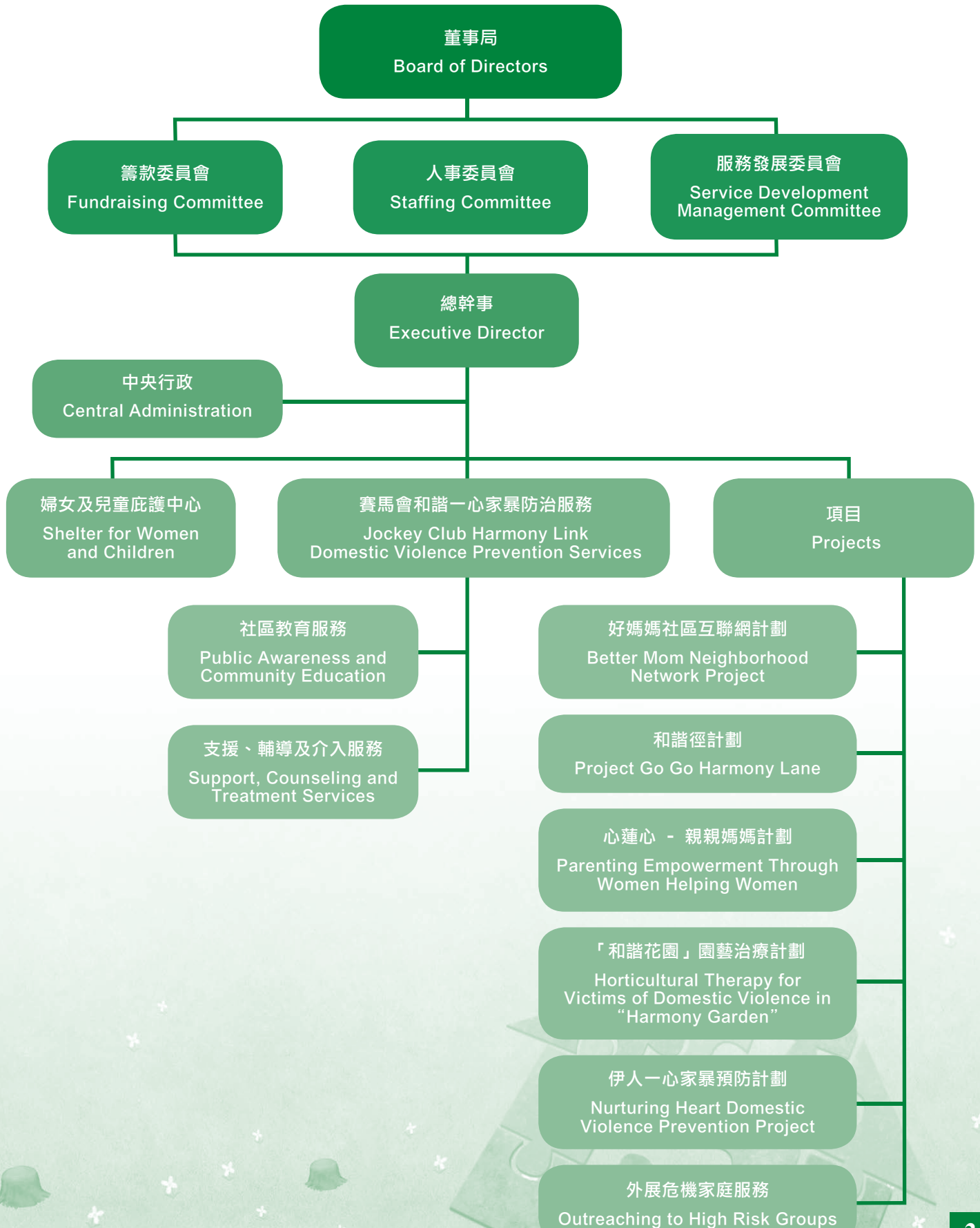
- 以多元化手法，針對家庭暴力問題，致力提供以家庭為本的預防及治療性服務，推廣和諧及健康的家庭關係。
- 透過輔導及危機介入，主動接觸及關懷有需要的家庭。
- 透過社區教育，令公眾人士改變對家庭暴力的錯誤觀念與態度，增進處理家庭暴力的正確知識與技巧。
- To promote harmonious and healthy relationships in families by providing a comprehensive range of preventive and therapeutic services.
- To contact and reach out to families in need through counseling and crisis intervention.
- To change attitudes, and impart knowledge and skills through community education.

## 我們的目標 Our Goals

- 為受家庭暴力影響的婦女及兒童提供保護及關懷，協助他們建立個人的自尊及自信。
- 為施虐者提供輔導及指引，以終止家庭暴力循環，消除家庭暴力所帶來的禍害。
- 為社區人士及有關團體提供公眾教育，以協助推動建立和諧家庭。
- To protect and empower women and children who are victims of domestic violence.
- To counsel and give guidance to batterers in order to stop the cycle of violence.
- To provide education to the community at large as well as specific target groups in order to promote family harmony.



# 組織架構 Organization Structure







## 董事局委員 Board of Directors 2012-2013

主席	: 黃慶春法官	Chairperson	: Judge Wong Hing Chun
副主席	: 楊陳素端博士	Vice-chairperson	: Dr Caroline S. T. Yeung
司庫	: 顧區焯明女士	Treasurer	: Mrs Anna C. M. Koo
委員	: 唐御翎女士	Executive Members	: Mrs Grace M. Atkinson
	: 甘澤華醫生		: Dr Chak Wah Kam
	: 吳敏倫教授		: Prof Emil M. L. Ng
	: 劉余寶堃女士		: Mrs Po Kwan Lau
	: 禰桂芬醫生		: Dr Kwai Fun Huen
	: 梁匡舜先生		: Mr Alexander H. S. Leung
	: 秦安琪博士 (至2012年5月12日)		: Dr Angela O. K. Tsun (until 12 May'12)
總幹事	: 陶后華女士	Executive Director	: Ms Queenie H. W. Tao
公司秘書	: McCabe Secretarial Services Limited	Company Secretary	: McCabe Secretarial Services Limited

## 籌款委員會 Fund Raising Committee 2012-2013

主席	: 唐御翎女士	Chairperson	: Mrs Grace M. Atkinson
委員	: 顧區焯明女士	Members	: Mrs Anna C. M. Koo
	: 黃慶春法官		: Judge Wong Hing Chun
職員	: 陶后華女士	Staff	: Ms Queenie H. W. Tao

## 服務發展委員會 Service Development Management Committee 2012-2013

主席	: 陳沃聰教授	Chairperson	: Prof Yuk Chung Chan
委員	: 劉余寶堃女士	Members	: Mrs Po Kwan Lau
	: 林靜雯教授		: Prof Ching Man Lam
	: 梁淑雯博士		: Dr Grace S. M. Leung
	: 陳德茂博士		: Dr Simon T. M. Chan
職員	: 陶后華女士	Staff	: Ms Queenie H. W. Tao
	: 王春苗小姐		: Ms Anne C. M. Wong
	: 黃慧欣小姐		: Ms Dorothy W.Y. Wong

## 人事委員會 Staffing Committee 2012-2013

主席	: 顧區焯明女士	Chairperson	: Mrs Anna C. M. Koo
委員	: 楊陳素端博士	Members	: Dr Caroline S. T. Yeung
	: 唐御翎女士		: Mrs Grace M. Atkinson
職員	: 陶后華女士	Staff	: Ms Queenie H. W. Tao



# 職員名單 Staff List 2012-2013

總幹事：陶后華

Executive Director : Queenie H.W. Tao

## 中央行政 Central Administration

會計及行政經理	: 柳少君	Accounting & Admin. Manager	: Polly S.K. Lau
助理會計 / 行政主任	: 楊詩藍	Assistant Account/ Admin. Officer	: Emily S.N. Yeung
行政助理	: 蔡文麗	Admin. Assistant	: Christine M.L. Choi
副會計主任	: 林詩韻	Assistant Accountant	: Candy S.W. Lam
資訊科技技術員 / 活動助理	: 馬曙文	IT Technician/Program Assistant	: Eric C.M. Ma
兼職二級工人	: 楊建珍	Part-time Workman II	: Jennifer K.C. Yeung

## 婦女及兒童庇護中心 Shelter for Women and Children

主管	: 王春苗	Supervisor	: Anne C.M. Wong
副主管 (署理)	: 陳少梅	Acting Shelter Assistant Supervisor	: Kathy S.M. Chan
社會工作員	: 陳敏兒 陳敏琪 黎少珊 王佩珊	Social Worker	: Mandy M.Y. Chan Monki M.K. Chan Cherry S.S. Lai Jenny P.S. Wong
家庭支援工作員	: 朱素馨 劉家寶 何汝瑛 陳智健 鄧康珩 羅慧妍	Family Support Worker	: Phyllis S.H. Chu Betty K.P. Lau Cathyn Y.Y. Ho Chi Kin Chan Hong Hang Tang Vivien W.Y. Lo
兼職文員助理	: 潘小珊	Part-time Clerical Assistant	: Siu Shan Pun
二級工人	: 鄭儀容 李詠琪 曾麗嫦 麥慧心 周見蘭	Workman II	: Yee Yung Kwong Wing Kei Lee Lai Seung Tsang Wai Sum Mak Kin Lan Chow

## 社區教育服務 Public Awareness and Community Education

高級社區教育主任 (署理)	: 黃慧欣	Acting Senior Community Education Officer	: Dorothy W.Y. Wong
---------------	-------	---	---------------------

## 支援、輔導及介入服務 Support, Counseling and Treatment Services

社會工作員	: 劉美詩 曹自強	Social Worker	: Macy M.S. Lau Che Keung Tsao
-------	-----------	---------------	--------------------------------

## 好媽媽社區互聯網 Better Mom Neighborhood Network Project

社會工作員	: 周雪芳 胡惠芳 陳穎琪	Social Worker	: Jo S.F. Chow Ruby W.F. Wu Phoneix W.K. Chan
兼職文員 / 活動助理	: 鄧婉鳴	Part-time Clerical/Prog. Assistant	: Jacqueline U.M. Tang

## 和諧徑計劃 Project Go Go Harmony Lane

計劃主任	: 周貝如	Project In-charge	: Janice P.Y. Chow
項目主任	: 張冷雪	Project Officer	: Ling Shuet Cheung
司機 / 活動助理	: 李志偉	Driver/Prog. Assistant	: Marco C.W. Li

## 「和諧花園」園藝治療計劃 Horticultural Therapy for Victims of Domestic Violence in "Harmony Garden"

園藝治療項目經理	: 李秀珍	Horticulture Therapy Project Manager	: Jade S.C. Lee
兼職園丁	: 黃玉薇	Part-time Gardener	: Yuk Mei Wong

## 伊人一心家暴預防計劃 Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project

計劃經理	: 胡綺玲	Project Manager	: Elaine Y.L. Woo
社會工作員	: 黃健嫻	Social Worker	: Wendy K.H. Wong
輔導員	: 朱子羅	Counselor	: Edward T.L. Chu

## 外展危機家庭服務 Outreaching to High Risk Groups

社會工作員	: 李翠盈	Social Worker	: Fanny C.I. Lei
-------	-------	---------------	------------------

## 心蓮心 - 親親媽媽計劃 Parenting Empowerment through Women Helping Women

計劃主任	: 張素嫻	Project Leader	: S.H. Cheung
活動助理	: 陳淑敏	Program Assistant	: Cymie S.M. Chan





# 主席的話

## Chairperson's Remarks

面對社會和經濟急促的變化，以及日趨複雜的家庭問題，和諧之家一直堅守對人權及平等家庭關係的信念；並站在社會最前綫，擔當提供一站式家庭暴力防治服務的先導者角色，以多元化的手法，為家暴受害人提供適切的輔導及治療服務，推廣和諧及健康的家庭關係。

累積多年的前線服務經驗，我們明白要徹底消除家庭暴力問題，除了要為受虐者提供保護，協助她/他們重建自信，開展有尊嚴的新生活外，針對施虐者提供的輔導及指引亦尤其重要。透過同工們的專業介入及支援，施虐者得以認知其暴力行為對家人的影響，並重建正面的家庭價值觀。此外，我們亦鼓勵受家暴影響的家庭積極參與社區生活，強化鄰舍間的互信互助網絡，發揮助人自助的精神。

另外，了解到成年人的家暴問題往往會對下一代造成嚴重的影響，除引發其情緒困擾外，更會導致她/他們出現行為問題，甚至價值觀的扭曲。因此，我們致力透過多元化的外展服務，於社區及早辨識受家暴困擾的家庭，為目睹家暴的兒童和青少年，以及其家長提供適切的支援，以終止家庭暴力的跨代循環。

我們相信家庭暴力是可以預防的。透過各類型的社區教育活動，和諧之家致力提升大眾對家庭暴力問題的認知，宣揚和諧家庭的重要性。此外，我們亦藉著推動家庭教育及正向親職的工作，鞏固社區內的家庭功能，並提倡平等而互相尊重的家庭關係。除為跨專業人士提供培訓外，機構亦與社會各個界別緊密合作，積極推廣反家庭暴力的訊息。

一如以往，我們會繼續肩負政策倡議及推動法律改革的工作，並在回應政府及社會就家暴和家庭相關政策的討論上擔當更積極之角色，為服務使用者謀求更大的裨益。

預防及消除家庭暴力工作的道路是充滿荊棘及挑戰的；但我們堅信，有著同工、委員會成員、義工、合作伙伴、贊助者及社會各界的支持，和諧之家必定能迎難而上，實踐「零容忍家庭暴力」的願景，建構和諧、關懷及互相尊重的社會！

For the past 27 years, Harmony House has been carrying out its mission in human rights and gender equality working with those who are disadvantaged in our community in spite of rapid social and economic changes and increasingly complex family problems in Hong Kong. Being in the frontline, we devote our services in the treatment and prevention of domestic violence offering a wide range of counseling and programs to the families concerned to promote harmonious and healthy family relationships.

Through our experience, we believe that services to both victims and abusers are crucial in combating domestic violence. We emphasize the importance of empowering the victims in the development of their self-confidence and restore their dignity to take a firm grip of their lives, we provide professional intervention to the abusers which we hope would enable them to recognize the consequences of their violent behavior and rebuild positive family relationships. Our service users are encouraged and motivated to establish mutual trust and support networks in the neighborhood and community for a meaningful social life.

Domestic violence not only creates emotional and behavioral problems for the next generation but also distorts their values towards family and gender relations, Harmony House provides diversified outreach services to children and youth witnessing domestic violence for early crisis identification and intervention so that the inter-generational cycle of domestic violence could be broken.

We are dedicated to promoting the importance of family harmony through diverse community education programs for we believe that domestic violence is preventable. With a wide range of family education and positive parenting programs, we aim at enhancing family functions and advocating mutual respect in family relationship. We also provide training to multi-discipline professionals and collaborate with different social sectors which we believe would further disseminate the message of anti-domestic violence in the community.

We shall continue to take a spearhead role not only in the work of policy advocacy and legislative reform, but also in the promotion of new initiatives in the area of domestic violence and family harmony. We shall carry on our endeavors to bring the best services to the community.

The work in the prevention and combat of domestic violence is an arduous and challenging process. We strongly believe that with the support of our partners, sponsors and donors, staff and colleagues, board members and volunteers, we shall be able to overcome all the challenges to achieve "Zero Tolerance to Domestic Violence" and establish a harmonious society that builds on sound family values of care and mutual respect.



# 總幹事報告

## Executive Director's Report

於過去一年，和諧之家繼續肩負推廣和諧及健康家庭關係的使命，致力於社會上推動防治家庭暴力的工作，以回應社會急促的變化，並為受家暴影響的人士提供更適切的服務。

承蒙香港賽馬會慈善信託基金的資助，「踏暴向前」計劃於去年4月正式開展。延續「和諧一心」計劃的核心服務，「踏暴向前」計劃旨在提高社會大眾對家庭暴力的意識，並為受家暴影響人士，包括施虐者、受害者及目睹家暴之兒童提供心理評估、危機介入、輔導及轉介等支援服務。由2012年4月至2013年3月，計劃共接觸117名受家暴影響的人士，並為當中的87位提供個案跟進服務。另外，我們亦為施虐者及受虐婦女舉辦分別38節及10節治療性的支援及輔導小組，提升他/她們的正向思想，以減低家暴對其影響。計劃亦同時為全港中小學生提供預防戀愛暴力及認識情緒的教育工作，為預防家暴踏出重要的一步。

回應社會上女士使用暴力日趨嚴重的情況，由匯豐銀行慈善基金透過香港公益金捐款資助的「伊人一心」家暴預防計劃繼續以「針對性別特質」的介入手法為女性施虐者、男性受虐者及其子女提供支援。於過去一年，計劃共跟進115個個案，提供816節面談及607節電話輔導，並為35位使用暴力的婦女及16位在親密關係中受虐的男士完成共7個治療小組，提升她/他們有關兩性平等的觀念及與伴侶和平相處的技巧，以預防暴力再次發生。

與此同時，由匯豐銀行慈善基金及社會福利署之攜手扶弱基金贊助的「和諧徑」中心繼續為目睹家庭暴力的兒童及青少年提供服務。除輔導及親職教育外，中心亦舉辦社區教育活動，以多元化社區為本的服務為受家暴影響的家庭提供支援。去年，到訪「和諧徑」中心的人次已累積至2,972。

During 2012 – 2013, Harmony House continued to strive for the mission of promoting harmonious and healthy family relationships by advancing our commitment to cease domestic violence and advocating pioneering services to meet the changing needs of families affected by domestic violence in Hong Kong.

With the generous support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Moving Forward Against Domestic Violence Project came into service in April 2012. On top of arousing the awareness of the public towards family harmony, the project provides a comprehensive range of preventive and therapeutic services for families affected by domestic violence. Between April 2012 and March 2013, the project had successfully reached out to 117 persons living in the abusive family environment and among whom 87 had received our counseling services. Besides, 38 and 10 sessions of therapeutic groups had been organized for abusers and abused women respectively so as to enhance their positive thinking and relieve their negative feelings induced by domestic violence. Meanwhile, the provision of education on dating violence and emotion for secondary and primary school students serves an important role in the work of domestic violence prevention.

In response to the increasing concerns about the issue of women using force in the community, the Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project, funded by The Community Chest through the donation of Hongkong Bank Foundation, continued to provide gender-specific interventions for women using force, male victims and their children. Last year, the project had followed-up on 115 cases, providing 816 and 607 sessions of face-to-face and telephone counseling respectively. Meanwhile, with the aim of reducing the risk of recurrence of domestic violence, a total of 7 therapeutic groups had been organized for 35 women using force and 16 male victims in order to enhance their understanding of gender equality and positive inter-personal communication skills.

At the same time, the Harmony Lane Center, supported by the Hongkong Bank Foundation and the Social Welfare Department Partnership Fund for the Disadvantaged, carries on its work to strengthen the supportive and therapeutic services for children exposed to violence at home. Through its diversified community-based programs, including counseling, parenting and community education, the Center enhances the capability of the targeted families of combating domestic violence. Last year, the accumulated number of visitors of the Center had reached 2,972.





在親職教育方面，由心蓮心慈善組織贊助的「心蓮心—親親媽媽」計劃已完滿結束。於過去兩年，計劃透過教育工作坊及互助小組為弱勢社群婦女提供多元化的家長效能訓練活動，增強婦女的自信及能力之餘，亦鼓勵婦女發揮互助精神及分享親職經驗。計劃共為 20,940 位地區婦女及社區人士提供服務，成績令人鼓舞。

此外，由 THE BODY SHOP 全力贊助的「小白兔心聲」兒童熱線已踏入第 6 年。自 2007 年開展至今，熱線已接獲超過 72,000 個來電，並為 1,149 位兒童提供電話輔導服務，讓兒童分享其心聲之餘，亦回應她 / 他們的需要。

最後，在提供核心服務方面，去年共有 330 位被虐婦女及兒童入住機構的庇護中心；24 小時婦女求助熱線及男士熱線亦分別接獲 9,341 及 480 個來電。此外，機構亦繼續為離舍婦女提供跟進及朋輩支援服務，協助她們重拾自信，重建有尊嚴的新生活。

誠然，和諧之家在過去一年的成績，實在有賴董事局各委員的領導，和同工、義工、捐助者、合作伙伴、政府部門、以至社會各界的支持；在此，我謹致以衷心的致謝，並期望社會各界能繼續支持和諧之家的工作，共同為建構和諧的社會而共同努力！

In the aspect of parenting education, the 2-year Parenting Empowerment Project funded by Women Helping Women Hong Kong had been accomplished with visible results. Through educational workshops and mutual support groups, the project not only empowered women, particularly those with disadvantaged background, to be effective mothers, but also promoted social network among women in the community for the sharing of parenting experience and alleviation of life stress. The project had achieved encouraging outcomes and successfully reached out to 20,940 beneficiaries in the community.

With the continuous support of THE BODY SHOP, our Bunny hEars Children Hotline is now in its sixth year of operation. Since its establishment in 2007, we had received over 72,000 calls and provided telephone counseling services to a total of 1,149 children.

Last, but not the least, is the sustenance of our core services. Last year, our Shelter had provided refuge service to 330 abused women and their children; our 24-hour women hotline and men hotline had received 9,341 and 480 calls respectively. Meanwhile, through follow-up services and peer support groups, our aftercare services carried on to empower women survivors to re-build their confidence and start their new lives with dignity.

All in all, the leadership of the Board of Directors and the invaluable contribution of our staff, volunteers, funders and donors, partner organizations and the various governmental bodies are in no doubt significant to our work, without which our accomplishment would not have been possible. To prepare for the challenges ahead, I sincerely look forward to your continuous support and collaboration so as to cease domestic violence and create a harmonious atmosphere for Hong Kong.



# 婦女及兒童庇護中心

## Shelter for Women and Children

### 服務目標

- 為受虐婦女及兒童提供安全和緊急的庇護服務
- 為正受家庭暴力困擾之家庭提供 24 小時即時支援及轉介服務
- 協助受虐婦女重建尊嚴及建立和諧生活
- 協助目睹或遭受家庭暴力影響的兒童消除家暴困擾

### 服務內容

#### 1. 24 小時婦女求助熱線及跟進服務

24 小時婦女求助熱線於 1986 年設立，為正受家庭暴力問題困擾的求助者提供即時情緒支援及輔導。在 2012 至 2013 年度，熱線共接獲 9,341 個求助電話，當中超過一半涉及家庭暴力問題；而透過熱線轉介入住庇護中心之婦女及兒童共有 330 名。另外，接獲之來電中有 1,482 個（16%）為午夜求助個案，可見 24 小時熱線能收即時緊急支援之效。

自 2003 年 10 月起，熱線為致電求助但未有入住庇護中心及缺乏社會服務支援的受虐婦女提供情緒支援及輔導跟進服務；目的是協助她們建立社區支援網絡，加強她們對家庭暴力及自我保護的認知。去年，我們共處理 136 個新接獲之熱線跟進個案。

### Service Objectives

- To provide a safe and immediate refuge for female victims of domestic violence and their children
- To offer 24-hour immediate support and referrals for families and intimate partners affected by domestic violence
- To empower abused women, and help them restore their dignity and establish harmonious relationships
- To protect and address the needs of children who have been affected by domestic violence

### Service Description

#### 1. 24-hour Women Hotline and Follow-up Service

Our hotline has been providing immediate emotional support and counseling to callers affected by domestic violence since 1986. In 2012-13, 9,341 calls were received. More than half of the calls were related to domestic violence, and 1,482 calls (16%) were received after midnight. Arising from these calls, a total of 330 battered women and their children had been admitted to our shelter. The figures show that our hotline service plays a significant role in providing immediate protection round the clock to battered women and their children.

Since October 2003, our hotline has been extending its coverage to follow through those phone-in victims who are not ready to take refuge in our shelter but still in need of other supportive services. Accordingly, emotional support and psychosocial counseling are rendered to these non-residential service users. Meanwhile, they are helped re-establish their social support networks, heighten their awareness towards domestic violence and enhance their knowledge of self-protection. 136 new cases had been served through the hotline last year.





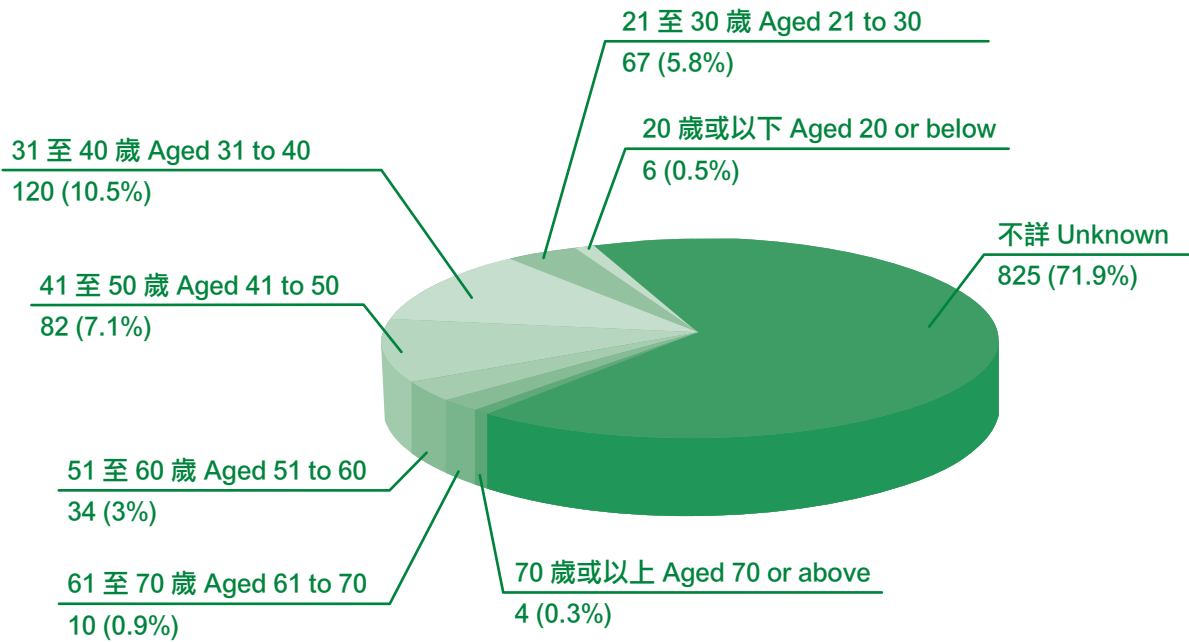
## 婦女熱線來電者資料概述

### Profile of Women Hotline Callers

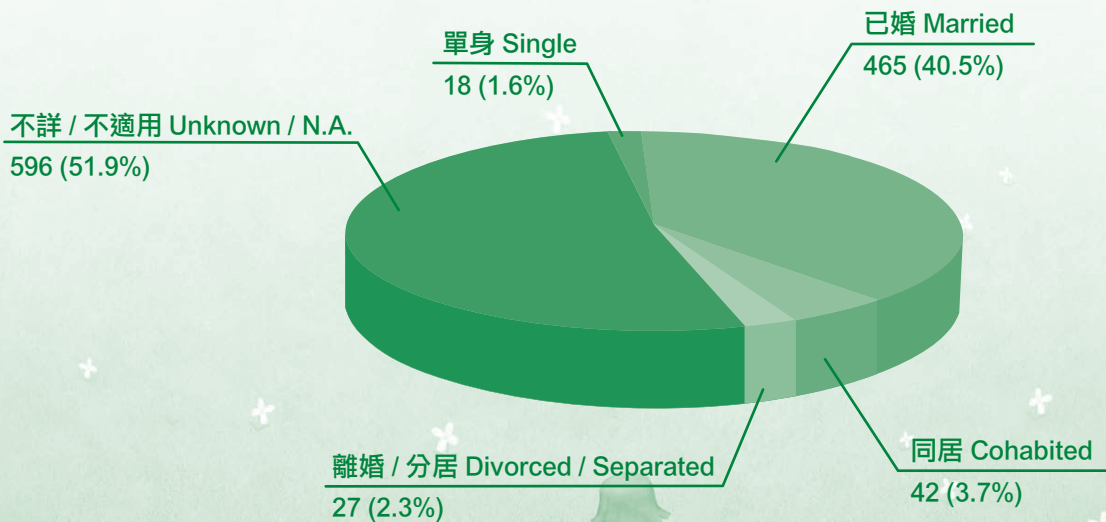
統計共 1,148 個有關家庭暴力的熱線來電

Statistics of 1,148 Hotline Cases of Domestic Violence

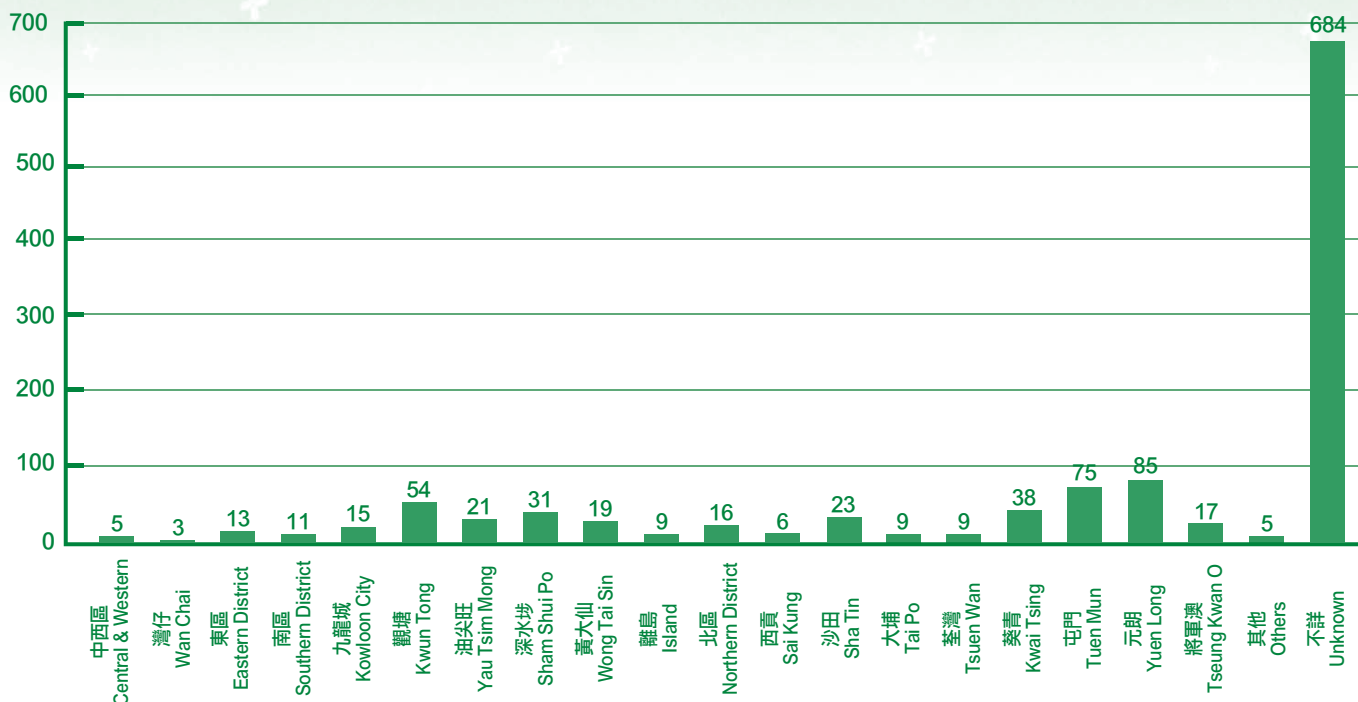
#### 年齡 Age



#### 婚姻狀況 Marital Status



## 居住區域 Residential District



## 2. 庇護住宿及個人／小組輔導

庇護中心設有 65 個宿位，為受虐婦女及其子女提供臨時住宿服務，讓她／他們脫離暴力環境。在 2012-2013 年度，共有 178 名婦女及 152 名子女入住，全年平均使用率為 87.36%。

## 2. Refuge and Individual /Group Counseling

Our shelter provides 65 temporary accommodation places to battered women and their children. In 2012-13, a total of 178 women and 152 children were admitted. On average, the occupancy rate stands at 87.36% throughout the year.

## 入住庇護中心婦女資料

### Profile of Shelter Residents – Women

統計共 178 名入住婦女

Statistics of 178 Women Admitted to Shelter

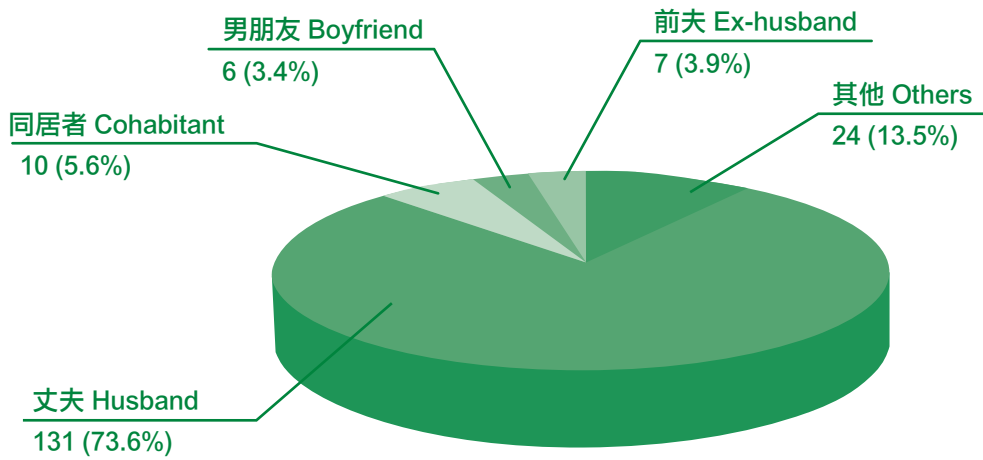
## 個案類別 Nature of Cases



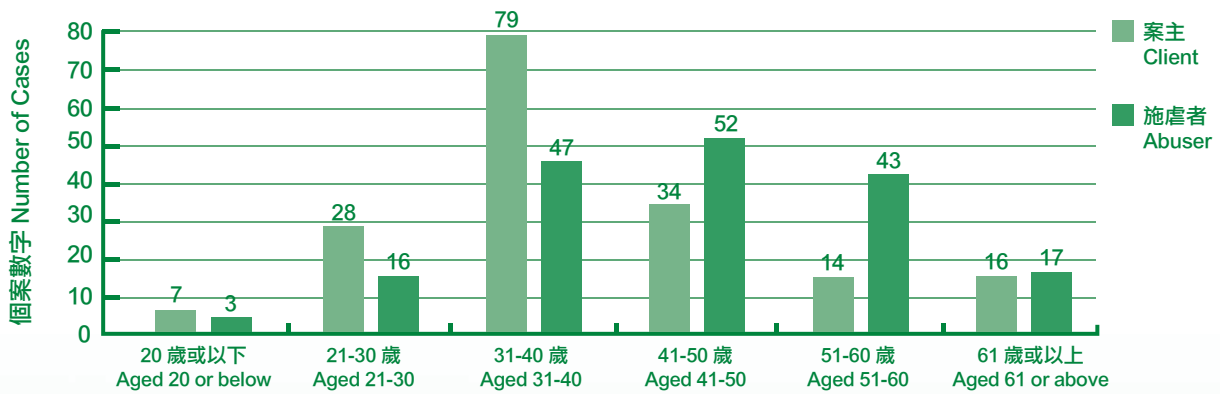




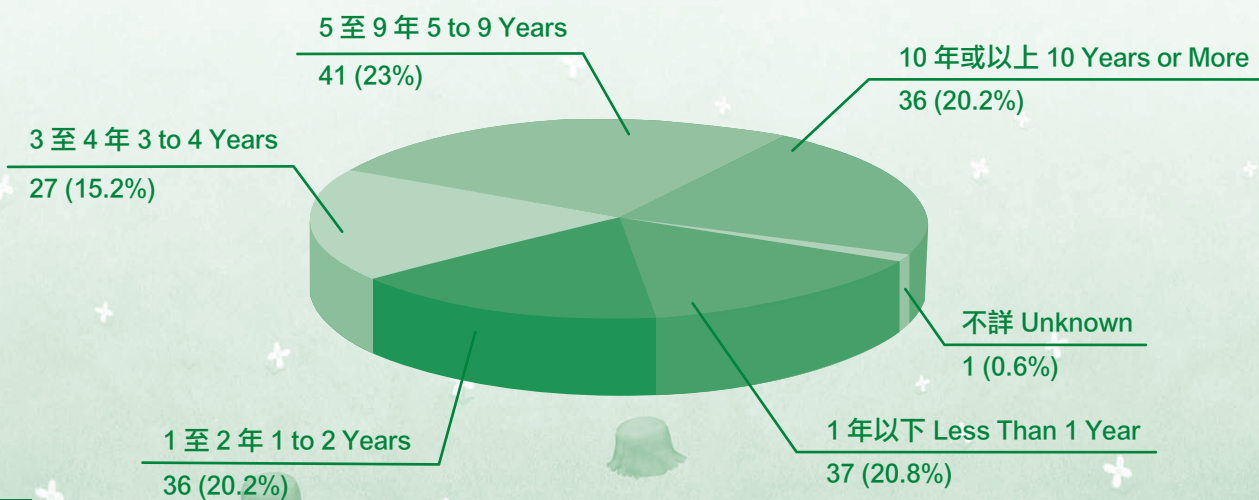
## 與施虐者的關係 Relationship with Abusers



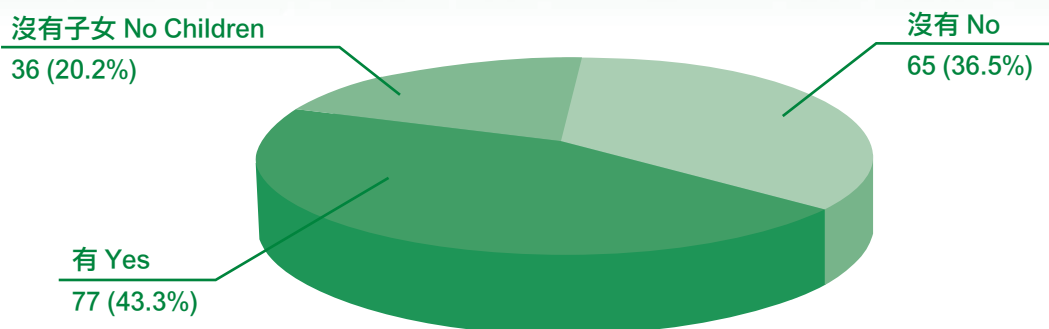
## 案主與施虐者的年齡 Age of Clients and Abusers



## 受虐年期 Duration of Abuse



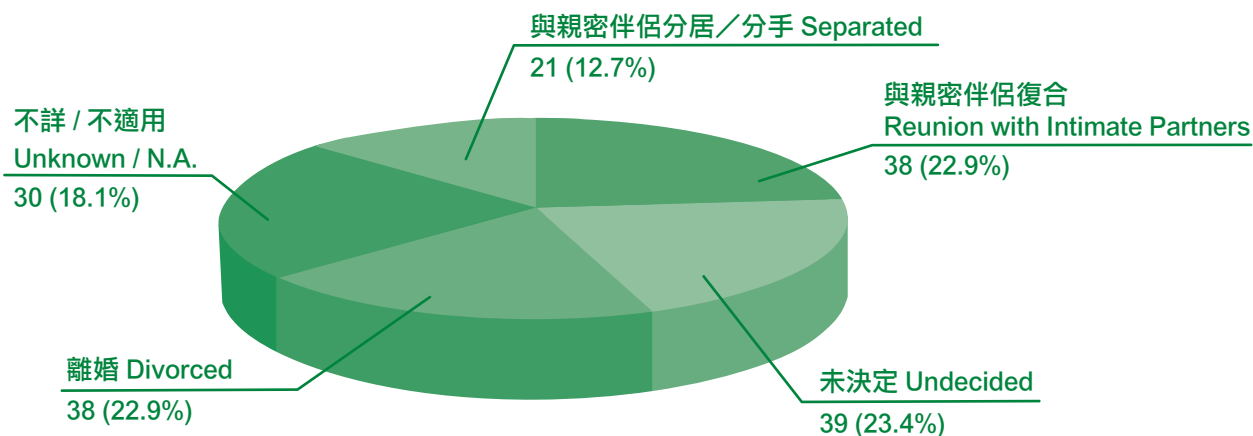
## 兒童有否被虐待 (包括身體、精神及性虐待) Were the Children Abused by the Abusers (Including Physical, Psychological or Sexual Abuse)



## 離舍時婚姻狀況 Marital Status When Leaving the Shelter

(統計共 166 名已填寫離舍問卷的個案資料)

(Statistics of 166 Questionnaires Completed by Women Discharged from the Shelter)



## 入住庇護中心兒童資料

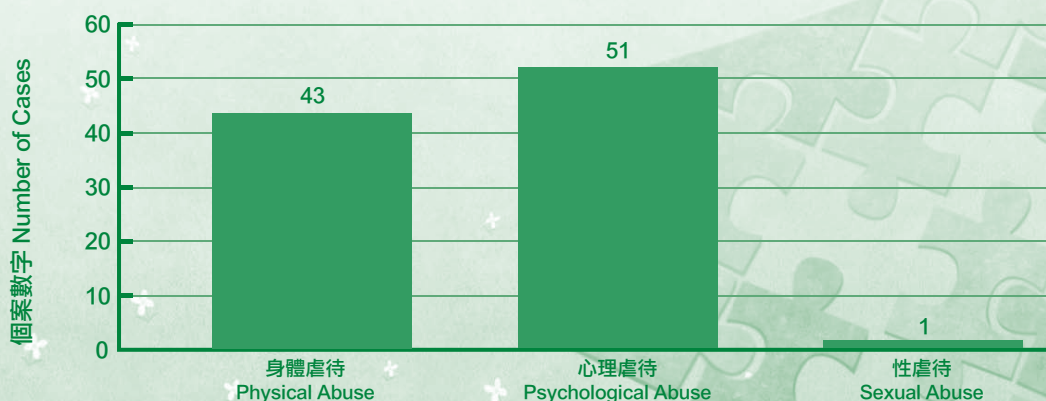
### Profile of Shelter Residents – Children

統計自 152 名入住兒童中收回之 75 份完成問卷

Statistics of 75 Completed Questionnaires Out of 152 Children Admitted to the Shelter

## 兒童目睹家暴的種類 (可選擇多項)

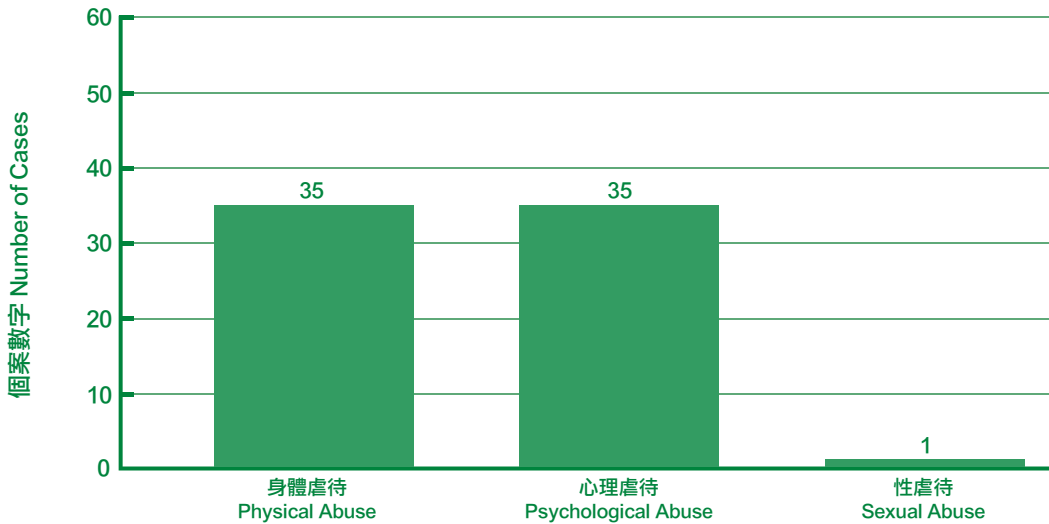
### Type of Abuse Witnessed by Children (Multiple Records)



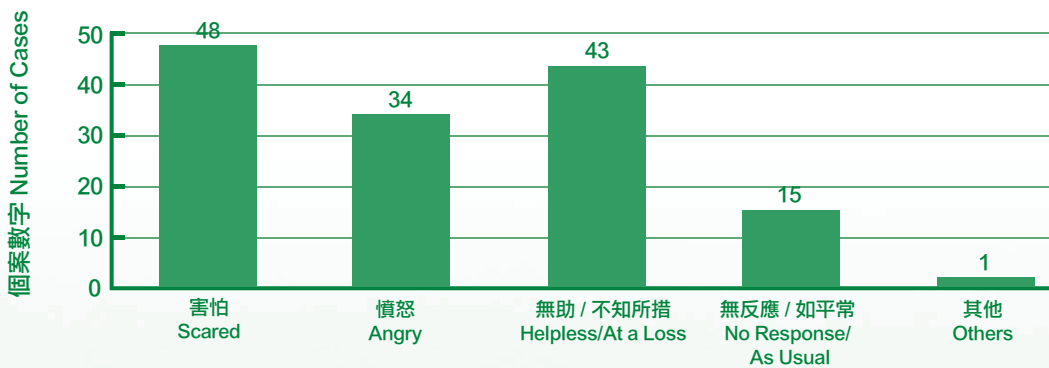




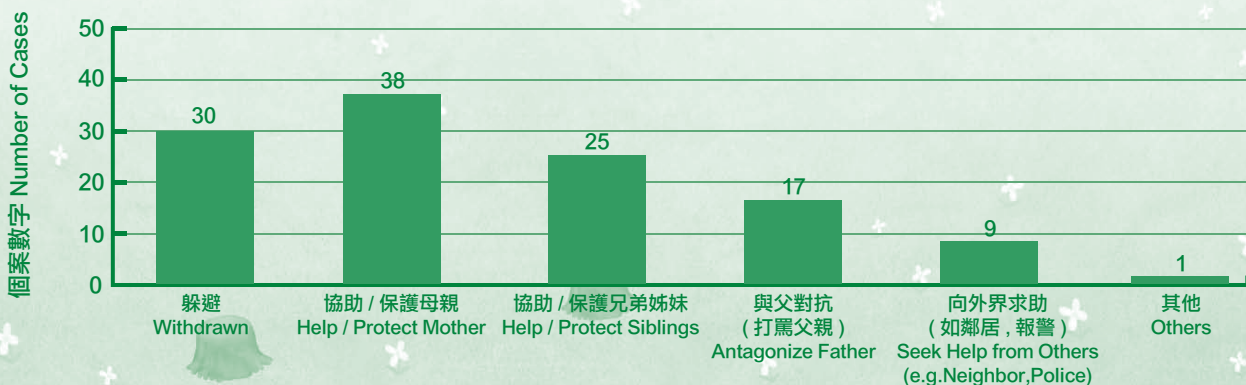
## 兒童遭受家暴的種類 (可選擇多項) Type of Child Abuse (Multiple Records)



## 兒童目睹家暴後的情緒反應 (可選擇多項) Emotional Response of Children Witnessing Domestic Violence (Multiple Records)



## 兒童目睹家暴後的行為反應 (可選擇多項) Behavioral Response of Children Witnessing Domestic Violence (Multiple Records)



家庭暴力除了對受虐婦女及兒童帶來身體傷害外，精神和情緒方面也有負面影響。為協助她/他們處理創傷經驗，中心會為宿友提供個案輔導及治療小組，並為宿友轉介適切的資源及服務。

The impact and ramification of domestic violence on women and children victims go beyond physical injuries. Psychological and emotional harm are also inflicted on them. To address the traumatic experience of our residents, we provided casework counseling and therapeutic groups to both women and children. Referrals were also made to other specialized services of Harmony House and relevant community resources.

### 個案輔導服務數據 Statistics of Counseling Services

服務類別 Service Type	節數 Number of Sessions
婦女個案輔導 Women Counseling	1,214
兒童個案輔導 Children Counseling	27
個案轉介 Referral to Professional Service	141

### 治療小組服務數據 Statistics of Group Counseling Services

服務類別 Service Type	小組 Number of Groups	參加人次 Number of Attendance
婦女治療小組 Treatment Group for Women	13	294
兒童治療小組 Treatment Group for Children	11	254

### 3. 教育及發展活動

我們透過不同的教育及發展活動，讓宿友增加對社會資源、人際關係及子女教育等的認識。

### 3. Developmental and Educational Programs

Developmental and educational programs had been conducted to enrich our clients' knowledge of community resources, interpersonal relationship and parenting skills etc.

服務類別 Service Type	節數 Number of Sessions	參加人次 Number of Attendance
婦女週會 Women House Meeting	52	1,304
兒童週會 Children House Meeting	52	789
功課輔導 Tutorial Classes for Children	142	462
教育及發展活動 Educational and Developmental Activities	28	703





#### 4. 離舍後跟進、關顧服務及「婦女大使義工互助小組」

我們為離舍婦女提供全面的離舍跟進及關顧服務，以協助她們重建個人自信，及增強自立自主的能力。通過治療、教育，及發展性的小組活動，協助她們紓緩壓力、管理情緒，及提升自信。

「婦女大使」是由離舍婦女組成的義工小組，除以過來人身份關顧正受家暴困擾的婦女，協助她們重建新生之外，義工組同時亦是一個互助團體，組員互相支持與幫助，實踐助人自助的精神。

曾接受離舍關顧服務的婦女都表示此項服務成功為她們紓緩壓力，思想亦變得更正面。

#### 4. Aftercare Follow-up, Mutual Support and “Women Ambassador” Volunteer Group

Comprehensive aftercare services had been provided to the discharged residents of our shelter with the objectives of enhancing their life skills and self-esteem. We conducted therapeutic, educational and developmental groups to relieve their stress, manage their emotions and rebuild their self-confidence. The “Women Ambassadors”, a volunteer group formed by the ex-residents of our shelter, played the role of “peer mentor” to help current sufferers of domestic violence to restore their social functioning. The volunteer group also served the purpose of practising mutual help among members in a sense that they could ultimately become independent with self-help capabilities. The women shared that they became more positive and less stressful after receiving the aftercares services.

#### 離舍後跟進及關顧服務數據

#### Statistics of Aftercare Follow-up and Mutual Support Services

離舍後跟進服務 Aftercare Follow-up Services	次數 Frequency
跟進聯絡 Regular Contact	560
家訪 Home Visit	26
機構聯絡 Collateral Contact	111
轉介服務 Referral Service	20

離舍後關顧服務 Aftercare Mutual Support Services	受惠人次 No. of Beneficiaries
離舍預備小組 / 互助小組 / 技能訓練 Pre-discharge Groups/Mutual Help Groups/Skills Training	37 節 37 Sessions 160
朋輩互助 Support to Peers	79 節 79 Sessions 79
資源配對 Resources Matching	152 項成功配對 152 Items were Successfully Allocated 138

## 5. 「和諧花園」園藝治療計劃

承蒙香港公益金撥款資助，庇護中心引入「和諧花園」- 園藝治療計劃，希望為家暴受虐婦女和孩子提供一項嶄新的情緒治療服務。是項先導計劃由2010年開展，除了為宿友提供園藝治療小組輔導服務外，亦利用既有的自然環境，悉心設計出多項具有療癒功效的園藝景觀，例如有機耕作區、靜思園和香草園等。而香港大學為本計劃進行的評估研究顯示，園藝治療小組及活動確能有效減低參加者的抑鬱、壓力及焦慮程度，並同時提高她們的希望和自信。在接受園藝治療或課程之後，有患抑鬱症風險的婦女亦由 72.2% 下降到 48%。

## 5. Therapeutic Horticulture: “Harmony Garden”

With the support of The Community Chest of Hong Kong, Harmony House has started a “Harmony Garden” in our shelter, a 3-year therapeutic horticultural project which aims at providing the residents with an innovative mode of service for emotive restoration. This pioneer project was launched in 2010. Apart from organizing horticultural therapeutic groups, we had made use of the innate eco-nature of the garden to build therapeutic landscapes like the organic farmland, serenity garden and herbs garden etc. where horticultural activities were held to empower the residents to recover from their trauma of domestic violence. The project evaluation research conducted by The University of Hong Kong found that the intervention groups and programs led to pronounced improvements in the levels of depression, distress, anxiety, hope and self-esteem of the service users. Prior to receiving the horticultural intervention, 72.2% of these women were at risk of suffering from clinical levels of depression which ultimately fell to 48%.

### 園藝治療小組 / 活動服務數據

#### Statistics of Horticultural Therapeutic Groups / Programs

項目 Programs	節數 Number of Sessions	出席人次 Number of Attendance
兒童園藝治療小組 Horticultural Therapeutic Groups for Children	56	289
婦女園藝治療小組 Horticultural Therapeutic Groups for Women	60	420
兒童園藝治療活動 Horticultural Programs for Children	3	47
婦女園藝治療活動 Horticultural Programs for Women	12	347
親子園藝治療活動 Mother-Child Horticultural Programs	13	639





# 社區教育及資源服務

## Community Education and Resources

### 服務目標

1. 提升公眾人士對家庭暴力的關注
2. 推動鄰舍互助的和諧社區
3. 倡議政策及制度上的改善，貫徹「零度容忍家庭暴力」的概念
4. 推動兩性平等、互相尊重及和諧家庭概念
5. 增強婦女自立自主的能力

### 服務內容

#### 1. 「從美國及香港經驗探討女性使用暴力情況」論壇

我們於 2012 年 11 月 16 日舉行了「從美國及香港經驗探討女性使用暴力情況」論壇，深入探討有關議題，並了解兩地女士使用暴力的情況及支援措施。

是次論壇由 Ms Lisa Young Larance, MSW, LCSW, LMSW 擔任專題演講嘉賓，分享有關美國女士使用暴力的情況、相關的支援服務經驗等；並由前社會福利署家庭及兒童福利科社會工作主任（施虐者輔導計劃）史文正先生分享有關社會福利署在推行女士使用暴力支援計劃的經驗及成效；最後，和諧之家亦分享了「伊人一心」家暴預防計劃中以「針對性別特質」為介入手法的個案經驗，以及機構在支援女性施虐者服務的未來發展方向。

### Service Objectives

1. To raise public awareness towards domestic violence
2. To promote neighborhood support for building a harmonious relationship in the community
3. To advocate positive change in the policies and systems related to domestic violence
4. To promote gender equality, mutual respect and harmony in families
5. To empower abused women to live with independence and dignity

### Service Description

#### 1. Forum on 'Understanding and Addressing Women's Use of Force: the United States and Hong Kong Experiences'

We organized the Forum on 'Understanding and Addressing Women's Use of Force: the United States and Hong Kong Experiences' on 16<sup>th</sup> November 2012, for an in-depth discussion on the topic of women using force by evaluating the experiences of the States and Hong Kong.

Our Keynote Speaker, Ms Lisa Young Larance, Domestic Violence Intervention Services Coordinator, Catholic Social Services of Washtenaw County (USA) shared the experiences of providing supportive services to women using force in the States. Besides, Mr Si Man Ching, Simon, former Social Work Officer (Batterer Intervention Programme), Family & Child Welfare Branch, Social Welfare Department inspired the public on the topic by presenting the outcomes of the project targeted at women abusers organized by the Social Welfare Department. Lastly, Harmony House shared the work of the Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project in providing gender-specific interventions for women who use force, and the future development of such services.

## 2. 公眾教育項目

為加強社會大眾對家庭暴力的關注，以及宣揚和諧訊息，我們在全港多個地區舉行了 31 次社區教育活動，其中包括大型活動、講座、地區推廣和展覽，把預防家庭暴力的訊息傳遞給 3,564 位公眾人士。

## 3. 傳媒聯絡

過去一年，我們共參與了 52 次傳媒聯絡及宣傳工作，包括接受報章及新聞回應，透過不同的媒體渠道進行宣傳和教育工作；其中有前線同工分享工作經驗和心得，更有邀請受家暴影響人士述說親身經歷，藉以提高公眾預防家暴的意識，並讓其了解建立和諧關係的重要性。有關的媒體報導對公眾影響深遠，部份經傳媒進行的預防教育工作如下：

## 2. Community Education Programs

To raise public awareness towards domestic violence and to promote family harmony, we conducted 31 community education programs including mass programs, educational talks, outdoor promotions and exhibitions in different districts. The message on prevention of domestic violence had reached out to 3,564 of the public.

## 3. Media Relations

Last year, we were involved in 52 media contacts and promotions, including press interviews and responses to media's enquiries. Our frontline social workers shared their experiences and expertise with the public so as to enhance their awareness towards the prevention of domestic violence and the importance of establishing harmonious family. In certain occasions, service users were invited to share their personal stories. The impact of collaboration with the media in promoting our services can be far reaching. Some examples of the prevention work through the media are as follows:

日期 Date	媒體 Media	內容 Topic of Discussion
2012 年 4 月 16、19、24 及 27 日 16, 19, 24 and 27 April 2012	新假期周刊、成報、新 Monday 及東方新地 Weekend Weekly, Sing Pao, NewMonday, Oriental Sunday	推廣預防家庭暴力訊息 Promoted the message of anti-domestic violence
2012 年 5 月 24 日 24 May 2012	英語街 English Street	「傘播和諧」活動 'Umbrellas for Harmony' event
2012 年 7 月 23 及 24 日；12 月 3 及 28 日； 2013 年 1 月 15 日、1 月 24 日及 3 月 19 日 23 and 24 July; 3 and 28 December 2012; 15 and 24 January; and 19 March 2013	蘋果日報、太陽報、成報、星島日報、 東方日報、文匯報、香港經濟日報、晴報 Apple Daily, The Sun, Sing Pao, Sing Tao Daily, Oriental Daily, Wen Wei Po, Hong Kong Economic Times, Sky Post	回應相關家庭暴力的新聞 Responded to news related to domestic violence
2012 年 7 月 29 日及 11 月 17 日 29 July and 17 November 2012	頭條日報、爽報、東方日報、太陽報、成報、 文匯報、星島日報 Hong Kong Headline, Sharp Daily, Oriental Daily, The Sun, Sing Pao, Wen Wei Po, Sing Tao Daily	女性使用暴力 Issues on women using force
2012 年 8 月 28 日 28 August 2012	英文虎報 The Standard	有關「共同父母責任模式」 Critical issues on Joint Parental Responsibility
2012 年 12 月 9 日 9 December 2012	星島日報、新報、蘋果日報、太陽報、 東方日報、大公報 Sing Pao, Hong Kong Daily News, Apple Daily, The Sun, Oriental Daily, Takung Pao	「和諧快線」情緒教育流動服 務計劃成效發佈會 Press conference: Evaluation of 'Harmony Express' Mobile Emotional Education Service



#### 4. 義工服務

我們的義工團隊為機構提供各種支援服務，包括接聽熱線、協助地區推廣、兒童關顧、文書工作等。2012-13 年度義工參與的服務時數達 1,045.5 小時。

#### 5. 網上暴力危機自我評估

我們深信自我保護、自我辨識對有效預防家庭暴力非常重要；因此，我們於去年設立了一個相關親密伴侶施予暴力危機的網上自我評估工具，讓社會大眾及早辨識家庭暴力，以及早尋求專業人員協助。去年，共有 378 人次於機構網站完成網上評估。

#### 4. Volunteer Service and Development

Our volunteer team offered various types of assistance to the agency, including hotline support, assistance in district promotions, childcare service, clerical work, etc. Our volunteers contributed a total of 1,045.5 service hours in 2012-2013.

#### 5. Online Self-Assessment Tool

We believe that the capabilities of self-protection and self-identification are essential traits to prevent domestic violence. As such, we had set up an online self-assessment tool for potential victims to identify any likelihood of domestic violence so that they could be alerted to seek early professional assistance. Last year, the completion rate of the online self-assessment tool reached a total of 378 person-time.





# 媒體報導 Media Coverage

東方日報 Oriental Daily

## 留意親人情緒 及早化解危機

【本報訊】近日接連發生家庭慘劇，特首梁振英對事件感痛心及難過，指政府會做好支援危機家庭工作。和諧之家指，情緒困擾是誘發家庭暴力的其中一個重要因素，不少人忽視及拒絕承認自己的情緒問題，甚至以為只是個人的性格獨特性，以致情況惡化延誤治療，呼籲市民應留意身邊人的情緒變化，有異樣應及早求助。

梁振英昨在北京指，市民不論遇到多大壓力，都應尋求家人、朋友及專業社工等協助，不應用暴力，特別是殘忍手段對待身邊人，政府會做好各方面工作支援危機家庭，避免家庭倫常暴力事件發生。

教育局局長吳克儉在另一場合稱，期望大家給予青年人關心，更多正面支持，上網或網上學習，甚至課餘打機，是現代年輕人一般生活模式，但學生上網學習應盡量在學校環境進行，以便得到老師輔導，當局會多加關心青年人的德育教育元素。

### 切忌挑釁 盡快離開現場

和諧之家總幹事陶后華認為，抑鬱或狂躁等情緒狀態都容易使人失去耐性，繼而使用武力解決，不少家庭暴力慘劇就是在一時衝動下發生，當遇到類似情況應冷靜面對，積極尋求解決辦法，找人傾訴，抒發感受，如發現家人或朋友情緒不穩，切忌跟對方爭執或挑釁，應盡快離開現場。

臨床心理學家洪雪蕙亦認為，瀏覽互聯網資訊有助減壓，但過分沉溺於虛擬世界相當危險，若得不到身邊人適時察覺和引導，互聯網就會變成無盡放縱的平台，使人陷入法網，甚至做出超乎想像的行為，市民應自小培養下一代，對互聯網呈現的善惡有清晰的認知和態度。

版權屬東方日報所有

香港經濟日報 Hong Kong Economic Times

## 兇殺案去年27宗 增近6成

### 未成年少女遭性侵犯 暴升68%

本港去年錄得近7.6萬宗罪案，多項嚴重罪行包括殺人、強姦、搶掠及詐騙等，均錄得1成至6成的顯著升幅。

有關性暴力的團體表示，僅4成性侵犯受害人願現身報案，數字僅冰山一角。和諧之家則表示，近年有精神及情緒健康問題的求助者增加，呼籲各界提高警覺，不要對施虐者的死亡恐懼掉以輕心。

警方去年共錄得75,930宗罪案，較前年減少6宗，強調本港仍是世界上最安全的城市之一；但多項嚴重罪案數字均急升，其中兇殺案有27宗，較前年急增近6成，當中的4成涉及家庭暴力或由親人下手。

強姦案有121宗，升幅達33%，逾9成受害人與犯案者相識，當中42名受害人年齡不足16歲，較前年暴升68%；非禮案亦錄得近1,500宗，上升5.7%，逾1,100宗均是在公眾場所或公共交通工具發生。

僅4成性暴力受害人 願報案

家庭暴力罪案亦上升3.8%，突破2,000宗，虐老案405宗，增加6.3%，包括身體虐待、侵吞財產及精神虐待等；詐騙案亦錄得6,923宗，升幅達12.9%，其中網上商業騙案、電話騙案及電郵騙案，分別較前年急升200多宗至400多宗不等；搶掠、嚴重毒品罪案、刑事毀壞及與三合會相關罪案等亦急升（見表）。

關注婦女性暴力協會總幹事王秀容表示，協會於去年首10個月，接獲約150宗涉強姦的求助



去年部分錄得上升的罪案數字

罪案	2012年	2011年	變幅
強姦	121	91	+33.0%
詐騙	6,923	6,134	+12.9%
搶掠	435	391	+11.3%
虐老	405	381	+6.3%
三合會相關罪案	2,340	2,207	+6.0%
非禮	1,495	1,415	+5.7%
嚴重毒品罪行	2,141	2,045	+4.7%
家庭暴力	2,002	1,928	+3.8%
刑事毀壞	7,318	7,057	+3.7%
總錄罪案	75,930	75,936	-0.01%

資料來源：警務處

案，較前年上升1成，其中約會時被強姦佔33宗，受藥物或酒精影響而被強姦則有26宗；受害人平均年齡為20歲，但最年幼的僅12歲。不過，據婦女聯盟昨日的性暴力調查顯示，僅4成人願現身報案，反映警方罪案數字只屬冰山一角。

尚家人死亡恐嚇 勿掉以輕心

她說：「部分受害人怕被人指責而不肯報警，有青少年則不清楚這是否刑事罪行，以為責任在於自己醉酒或受藥物影響，受害人更有年輕化的趨勢，我們希望當局由小學開始便要將性教

育納入正規課程，預防性暴力！」

和諧之家總幹事陶后華亦表示，非常關注家暴或虐老導致死亡危機，呼籲各界提高警覺，關注精神及情緒健康問題：「去年熱線有逾8,000個求助，有逾300人入住庇護中心，數字跟前年相若，但有精神及情緒健康問題求助者增加，部分可能因延誤、酗酒或其他生活壓力所致；如發現家人情緒經常失控，甚至威脅家人或傷害他人，切勿掉以輕心，應與地盤收好，及早找精神科醫生或社工協助；如感到安全受威脅，應即時離開！」

Copyright© 2013 Hong Kong Economic Times & English Street. All rights reserved. Reprinted with permission.

東方日報 Oriental Daily

### 家暴定義不清 受害人難求援

【本報訊】立法會福利事務委員會昨邀請廿個團體，討論對家庭暴力受害人的支援服務，有團體批評，社會福利委員會方面○三年推行家庭暴力個案轉介機制後，受害婦女及其子女可先入住庇護中心，再由社工推薦申請「體恤安置」政策下的「有條件租約計劃」，分配公屋，但部分「三合會」仍未有劃一資格，有婦女因屋不足七年不符申請公屋及綜援資格，被拒絕在家庭暴力中心生活，社會回應、住屋支援政策有特定條件，但對部分緊急個案可酌情處理。

新移民不符資格 延宕報案  
議員鄧永健說，有家庭暴力受害人報案後，以主觀判斷家暴程度或傾向，若受害人被暴力對待時曾反抗「還手」，或被視為一被視作「不潔」，不獲轉介。議員海峽亦批評，政府通過過時標準化後，個案數字表面上按年下跌，但警方及社署對「家暴」的定義有不少灰色地帶，未能充實協助「家暴」受害人的承諾。

和諧之家社署轉介及資源服務主任王惠華說，不少受害婦女因缺乏社工推薦申請「有條件租約計劃」，惟不同社工評估標準不一，部分個案須在庇護中心住滿一年才獲分配公屋，新來港婦女更因屋不足七年不符申請公屋及綜援資格。不少受害人因經濟困難，被拒絕在家庭暴力中心生活，社會回應、住屋支援政策有特定條件，但對部分緊急個案可酌情處理。

社署副署長（服務）梁國強說，社署接到部分緊急個案時會酌情處理，視乎不同人士環境而有所變異，未來會多諮詢各方意見，改善服務質素。



立法會福利事務委員會昨邀請廿個團體討論對家庭暴力受害人的支援服務。

版權屬東方日報所有





### 近一成常被打罵 學者籲關注感受

# 57%小學生曾遇家暴

本港家庭暴力問題愈趨嚴重，情況不容忽視。一項調查顯示，逾半小學生曾親身或間接地經歷家庭暴力，包括父母吵架或打架，近一成稱經常被父母打罵，當中兩成學生更感到恐懼。有學者認為，學童是家庭暴力中心，的「沉默受害者」，長遠會影響個人發展。有機構與學校合作舉辦活動，提供家長知識並作出輔導，確保使用者能成長。

**和譜之家**最近兩年在全港十二區，包括全港小學舉行了兩次「學童反暴力」活動，讓小學生發聲，向社會各界呼籲關注家庭暴力問題。一項由和譜之家主辦的「學童反暴力」調查，顯示在學童六次調查中，每五名小學生中，就有一人曾親身或間接地經歷家庭暴力。

**學童是「沉默受害者」**

和譜之家主席陳嘉儀表示，學童是家庭暴力的受害者，但他們往往因為恐懼而不敢發聲。她呼籲社會各界關注學童的感受，並提供適當的支援。

**影響個人心理發展**

陳嘉儀指出，家庭暴力對學童的心理發展有深遠的影響。她認為，學童在暴力環境中長大，容易產生恐懼、焦慮和抑鬱等心理問題。她呼籲家長和學校應加強溝通，共同為學童提供一個安全、健康的成長環境。

**本港學童面對家暴的狀況**

曾親身經歷	18.6%
經常被打罵	9.8%
曾目睹家人互相打罵	43.2%
曾目睹家人打罵他人	80.4%

\*受訪學童：2047名，資料來源：和譜之家

English Street

**Umbrellas for Harmony**

Local non-profit organisation Harmony House organised an event, "Umbrellas for Harmony", in Hollywood Plaza on May 12 to promote the joys of a harmonious family life. While there, some local families were invited to design their own umbrellas.

來源為星島日報

Copyright© 2013 Hong Kong Economic & English Street. All rights reserved. Reprinted with permission.

## 婦女發泄不滿 養成慣性「動粗」

# 虐夫「又咬又搥」等同家暴

女施虐者近年不斷增加。有女士為求發泄，趁半夜向另一半「又咬又搥」泄憤已是家庭暴力徵兆。社工指，如女施虐者久而久之養成壞習慣，易釀成嚴重家暴，問題不可輕視。

和譜之家去年七月推出全港首個「伊人一心」的家暴預防計劃，重點對象是女性施虐者，其伴侶及目睹家庭暴力也成受助對象，計畫為期三年。一年來有五百四十四人參加，其中二十七人為女施虐者，年齡介乎二十六至四十五歲，當中九人是新移民，其餘受助人是受虐配偶及子女。

二十七名女施虐者中，六成三人是一次偶發性動手，主動出手僅一成半人；女施虐者以擲物件、用硬物、衣架、揮刀為主，同時又出言侮辱、喝罵等精神虐待。長期婚姻問題及管教子女爭拗是家暴主因，只少數人因錢債問題引發。

女施虐者近年不斷增加，按社署數據顯示，女施虐者佔虐偶個案比例，已由〇四年一成一，升至近三年

徘徊一成六至一成八，女施虐者問題也不比男施虐者輕微。

和譜之家總幹事陶后華指，若女性常與另一半鬧交，咬傷對方、「搥人」已是暴力徵兆。一般女施虐者會等待半夜時分才向丈夫施以暴力，男施虐者剛好相反，情緒連頂點時即爆發，「架打就打不留手」。

女施虐者與男施虐者態度完全迥異。陶后華指，女施虐者一般受拘於傳統賢良淑德、溫柔、斯文怕羞特性，不敢將虐待行為宣之於口，認為是一大憾事，一旦爆發，女施虐者又勇於認錯；相反男施虐者對家暴顯得較凌遲，或推卸到另一半身上。

她提醒女施虐者應留意個人安全，因男力受襲時可能反擊，出擊力大無比，建議女士發現個人有暴力迹象，應向社工求助，否則虐偶變本加厲。

陶后華(左)指，若女性常與另一半鬧交、咬傷對方、「搥人」已是暴力徵兆。





# 活動花絮

## Activity Snapshots

「傘播和諧·手繪我家」公眾教育活動暨填色比賽頒獎禮  
“Umbrellas for Harmony” Event cum Coloring Contest Prizes Award Ceremony







## 和諧之家第二十七屆周年大會暨《從美國及香港經驗探討女性使用暴力情況》論壇

### 27th Annual General Meeting of Harmony House cum Forum on "Understanding and Addressing Women's Use of Force: the United States and Hong Kong Experiences"



Ms Lisa Young Larence, MSW, LCSW, LMSW 為論壇擔任專題演講嘉賓

Our Keynote Speaker, Ms Lisa Young Larence, Domestic Violence Intervention Services Coordinator, Catholic Social Services of Washtenaw County (USA)



社會福利署助理署長 (家庭及兒童福利) 馮民重先生為大會致開幕辭

Opening Address by Mr Fung Man Chung, Assistant Director of Social Welfare (Family and Child Welfare), Social Welfare Department



和諧之家董事局委員甘澤華醫生主持論壇；社會福利署家庭及兒童福利科社會工作主任 (施虐者輔導計劃) 史文正先生為論壇擔任專題演講嘉賓

Our Moderator, Dr Kam Chak Wah, Executive Member, Board of Directors, Harmony House; with guest speaker Mr Si Man Ching, Simon, Social Work Officer (Batterer Intervention Programme), Family & Child Welfare Branch, Social Welfare Department



## 「和諧快線」情緒教育流動服務計劃成效發佈會

### Press Conference: Evaluation of "Harmony Express" Mobile Emotional Education Service





## 交流探訪

### Visit to Harmony House



特首夫人梁唐青儀女士到訪和諧之家  
Visit from Mrs Regina Leung Tong Ching Yee



廣州交流團到訪和諧之家  
An exchange of experience with Guangzhou Study Tour



香港公益金到訪；並由匯豐銀行慈善基金代表將支持「伊人一心」家暴預防計劃之撥款交予和諧之家

Visit from The Community Chest of Hong Kong; and received the generous donation from The Hong Kong Bank Foundation in support of the Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project



## 專業培訓及講座

### Talks and Training for Professional Groups



和諧之家專業同工為警務人員提供講座  
Training provided for the Hong Kong Police Force



和諧之家專業同工為香港撒瑪利亞防止自殺會提供義工訓練  
Volunteer training provided for The Samaritan Befrienders Hong Kong





# 活動及小組

## Groups and Programs

### 親子技巧訓練活動

#### Parenting Enhancement Workshops



親子日營  
Parent-child Day Camp



透過一同製作甜品，促進親子關係  
Strengthened parent-child relationships through making dessert together



親子傳聲筒活動  
Parent-child Art Work Class



中秋晚會及家訪  
Mid-Autumn Festival Party and Home Visit







家長工作坊  
Workshops for Parents



透過手工藝創作讓婦女學習管理自己的情緒及舒緩壓力  
Women enhanced their emotional management skills and released stress through participating in the handicraft workshops



透過舞蹈活動提升婦女的精神健康  
Enhanced women's mental health through dancing



婦女義工到幼稚園探訪  
Trained women volunteers visited children in kindergarten



婦女透過繪畫抒發自己的情緒  
Women released their emotion through painting





### 兒童及青少年活動

### Groups and Programs for Children and Youth



「和諧之 Sing」- 兒童合唱團歌唱訓練  
Singing practice of the Bunny hEars Children Choir



和諧快線 - 流動情緒教育服務  
Harmony Express - Mobile Emotional Education Service



為學生舉辦情緒教育講座  
Emotional Education Talks for Youth



「和諧先鋒」訓練小組  
Harmony Pioneers - Therapeutic Group for Children



# 與支持機構合作活動

## Collaborations with Supporters

### 2012 香港國際瓷畫文化藝術節義賣

The 2012 International Porcelain Painting Art and Culture Show Hong Kong cum Charity Sale



香港瓷畫會與裕華國貨合辦 2012 香港國際瓷畫文化藝術節，義賣國際及本地著名藝術家的作品，為和諧之家籌得 \$242,820 善款

With the generous support of the international and local artists, a total of \$242,820 was raised for Harmony House in the 2012 International Porcelain Painting Art and Culture Show Hong Kong cum Charity Sale co-organized by the Hong Kong Porcelain Painting Club (HKPPC) and Yue Hwa Chinese Products Emporium Limited



香港瓷畫會會長余鵬春夫人、裕華國貨董事長總經理余國春先生 GBS, JP 及和諧之家董事局主席黃慶春法官等為藝術節主持開幕剪綵儀式

Mrs Yu Pang Chun, President of the Hong Kong Porcelain Painting Club; Mr Yu Kwok Chun GBS, JP, Chairman and Managing Director of Yue Hwa Chinese Products Emporium Limited; and Judge Wong Hing Chun, Chairperson of Harmony House officiated at the Opening Ceremony of the Show



國際及本地藝術家一同參與是次藝術節作交流

The Show was graced with the presence and support of international and local artists





梅夫人婦女會為和諧之家的婦女及兒童舉辦聖誕活動  
Christmas Party for women and children supported by  
The Helena May



灣仔扶輪社與和諧之家合辦「扶輪和諧親子『喜』閱日」，  
鼓勵親子一同閱讀

Co-organized the "Rotary - Harmony Love Reading Day" with Rotary Club of Wanchai to promote parent-child reading



參與由 STEP 舉辦的展覽，加強與商界的合作  
Strengthened the collaboration with the commercial sector  
through participating in the exhibition "I Care > I Serve,  
Pairing Professionals with Non-Profits" organized by the  
Society of Trust and Estate Practitioners (STEP)







## 「踏暴向前」計劃

# Moving Forward Against Domestic Violence Project

由香港賽馬會慈善信託基金撥款資助的「踏暴向前」計劃旨在提升大眾對家暴的意識，並為受家暴影響人士，包括施暴者、受害者及目睹家暴之兒童提供心理評估、危機介入、輔導及轉介等支援服務。

### 服務目標

1. 增強公眾對家庭暴力的認識及預防意識
2. 與跨界別專業人士合作，攜手處理家庭暴力問題
3. 就現時的家庭暴力政策和制度，提倡積極的改變
4. 通過教育及支援為家庭暴力倖存者充權
5. 協助男性施虐者改變他們的暴力行為及態度
6. 協助目睹家庭暴力的兒童從當中的經歷恢復過來
7. 組織培訓及分享予不同界別的專業人員

### 服務簡介

於過去一年，本計劃從預防、支援及治療，以及教育三個層面介入，提倡「家庭暴力零容忍」的概念，並鼓勵家庭和諧。

在預防及教育的層面上，我們透過「和諧快線」情緒教育流動車，向全港的小學提供情緒教育服務，以鼓勵家庭和諧。此外，我們亦為7間中學提供15次教育講座及工作坊，增強青少年預防戀愛暴力及自我保護的意識。

在支援及治療的層面，我們為施虐者舉辦治療小組，並為家庭暴力的受害者提供治療及親職技能小組。

Sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Moving Forward Against Domestic Violence Project aims at arousing public awareness towards domestic violence, providing a comprehensive range of preventive and therapeutic services for families affected by domestic violence.

### Service Objectives

1. To increase public awareness and knowledge of domestic violence
2. To collaborate with multi-disciplines to address domestic violence issues
3. To advocate positive changes in the existing policies and systems related to domestic violence
4. To empower survivors of domestic violence through support and education
5. To help male batterers change their behaviors and attitudes
6. To help children recover from the trauma of witnessing domestic violence
7. To organize training and sharing sessions for cross-sector professionals

### Service Description

In the past year, we made use of 3 levels of intervention to advocate the concept of harmonious family, namely 1) preventive, 2) supportive and therapeutic, and 3) educational.

At the preventive and educational levels, the services of “Harmony Express” Mobile Classroom were provided to local primary schools to promote family harmony. Besides, 15 workshops were delivered to 7 secondary schools to arouse the awareness of the students towards dating violence.

At the supportive and therapeutic level, on top of organizing intervention groups for the batterers, therapeutic and parenting groups were also tailor-made for the victims.



## 1. 個案工作

至於個案工作方面，於過去一年，我們曾與 117 名受家暴影響的人士接觸，當中 87 位接受本中心的服務。

在 87 個個案中，50% 涉及虐妻，近 40% 涉及虐兒 / 兒童目睹家暴，其餘則涉及虐老、虐待前配偶及虐待同居伴侶等。

## 2. 小組工作

### (A) 施虐者輔導小組

過去一年，我們共舉辦了 22 節施虐者心理 / 教育治療小組，旨在 1) 停止施虐者的暴力行為，以減低對伴侶身體及心理的傷害；2) 促進他們學習和平的相處方式；3) 增進他們對情緒的認識及管理情緒的能力；及 4) 提升他們的正向思想。

### (B) 「好爸爸小組」 ( 男性施虐者親職心理教育小組 )

過去一年，我們共舉辦了 16 節「好爸爸小組」，旨在 1) 讓男性施虐者了解其暴力行為對子女和配偶的負面影響；2) 讓他們學習以子女為中心的管教方法；及 3) 鼓勵他們與子女及配偶建立健康的協作關係。

## 1. Counseling Cases

Among the 117 clients affected by domestic violence whom we had contacted last year, 87 of them had received our counseling services.

Among the 87 cases, 50% were related to wife abuse, nearly 40% involved child abuse or children witnessing domestic violence and the rest were related to elder abuse, ex-wife abuse and cohabitant abuse, etc.

## 2. Groups

### (A) Batterers Intervention Program Groups (BIP Groups)

Last year, we had organized 22 sessions of “Batterers Intervention Program Group” (BIP Group), which aimed at (1) stopping their violence behaviors to minimize the physical and psychological harm to their partners; (2) promoting harmonious communication with family members; (3) improving their knowledge and capability of handling emotion; and (4) enhancing their positive thinking.

### (B) Caring Dad Groups (Male Batterers Parenting Psycho-educational Groups)

Last year, we had organized 16 sessions of Caring Dad Groups for the male batterers, which aimed at 1) increasing their understanding of the negative impact of domestic violence on their children and spouses; 2) enhancing their learning of the children-centered parenting approach; and 3) encouraging them to build up a healthy collaborative relationship with their children and spouses.



### (C) 「踏暴向晴」婦女治療小組

「踏暴向晴」婦女治療小組旨在為受虐婦女提供支援，重建她們的社交網絡及自信，讓她們重新投入生活。去年，我們共為 70 位婦女舉辦 10 節治療小組。參與者都認為小組有助她們學習情緒管理及鬆弛方法，亦讓其明白家暴對小朋友的影響，對她們重建和諧家庭關係有正面的幫助。

### (C) Women Survivors Groups

Women survivors groups are designed to facilitate the establishment of mutual help network among women survivors, and to help them resume normal life functioning. 10 sessions of therapeutic & skills-building groups had been held last year for 70 women survivors. All of them indicated that they were satisfied with the groups for they had not only enhanced their understanding of emotion and relaxation but also the negative effects of family violence on their children and the importance of mutual support in family.



# 外展危機家庭服務

## Outreaching to High Risk Groups

承蒙香港公益金資助，外展危機家庭服務旨在及早識別受家庭暴力影響的婦女及兒童，並為其提供適切的介入及支援；同時亦透過與學校及社區組織協作，提升社區對預防家庭暴力的意識。

### 服務目標

1. 以外展服務及早識別受家庭暴力影響的婦女及兒童，並為其提供適切的介入及支援
2. 與其他機構及學校合作，舉辦工作坊、講座等活動，預防家庭暴力的發生
3. 增強新移民家庭對家庭暴力的認識及預防意識
4. 透過兒童情緒教育活動及與幼稚園的協作，及早辨識受家暴困擾的兒童

### 服務內容

#### 1. 青少年外展服務

我們相信戀愛暴力與家庭暴力有緊密的關聯。及早正視戀愛暴力，能預防暴力行為延伸至整個家庭，甚至下一代。過去一年，中心與 20 間中學聯繫，為 1,621 位青少年舉辦 4 次教育講座及 1 個預防戀愛暴力的小組，增強她 / 他們預防戀愛暴力及自我保護的意識。

目睹家庭暴力會為青少年帶來負面的影響。去年，我們提供了個案輔導服務予 40 個青少年，協助他們舒緩負面情緒，以免家庭暴力進一步影響到她 / 他們的成長。

此外，為了增強受家庭暴力影響青少年的自信心及適應家暴後生活的能力，我們舉辦了一個義工訓練小組，讓他們走出受助人的角色，以義工的身份回饋社區。

With the support of The Community Chest, the Outreaching to High Risk Groups project aims at early identifying and providing support for women and children affected by domestic violence. It also collaborates with schools and organizations in the community so as to raise the awareness of the public towards domestic violence.

### Service Objectives

1. To early identify and provide support for women and children affected by domestic violence through outreach services
2. To collaborate with relevant NGOs and schools for domestic violence prevention through organizing training workshops, educational talks and programs
3. To help new immigrants enhance their knowledge of family harmony and community resources
4. To early identify pre-school children affected by domestic violence through organizing emotional education programs in kindergartens

### Service Description

#### 1. Youth Outreaching Services

We believe that terminating dating violence is one of the major steps to prevent domestic violence. Aiming at arousing the awareness of the teenagers towards dating violence, we had established connection with 20 secondary schools to organize 4 educational talks and 1 preventive group for 1,621 teenagers in the past year.

From 2012 to 2013, we had provided counseling services to 40 teenagers witnessing domestic violence so as to relieve their negative emotion caused by the incidents.

Moreover, a volunteer group for youth suffered from domestic violence had been launched to empower them to rebuild their self-confidence.



## 2. 「小丁丁故事屋」兒童情緒教育活動

為了讓更多小朋友認識自己的情緒，和及早辨識受家暴困擾的兒童，我們於去年共為 132 名 4-6 歲的幼稚園學生舉辦了 8 次「小丁丁故事屋」兒童情緒教育活動，並於當中辨識了 38 名需要跟進處理的學生。

## 3. 新來港人士預防家暴講座及活動

過去一年我們與 4 間不同的非牟利社會服務機構聯繫，為 117 位新來港家庭成員舉辦了 4 次講座及 3 次活動，增強她 / 他們對家庭暴力及自我保護的意識。

## 2. Kindergarten Emotional Education Program

In order to educate children about emotions and to have early identification of those who are plagued by domestic violence, we provide emotional education programs for children who are 4-6 years old in kindergartens. Last year, 8 programs with 132 beneficiaries were held in different kindergartens, in which 38 pupils were screened and provided with follow-up intervention.

## 3. Talks and Programs for New Arrivals

We had collaborated with 4 NGOs to provide 4 talks and 3 programs for 117 new arrivals in the past year so as to arouse their awareness towards domestic violence.



# 「小白兔心聲」兒童熱線

## Bunny hEars Children Hotline

### 服務目標

- 為兒童提供情緒支援
- 加強兒童對預防家庭暴力的認識
- 及早識別受家暴影響的兒童
- 為有需要的兒童提供輔導服務

### 服務內容

#### 1. 熱線服務

承蒙 THE BODY SHOP 的持續贊助，「小白兔心聲」兒童熱線於 2007 年投入服務；透過趣味性的內容，例如故事、歌曲、急口令及 IQ 問題等，為 6 至 12 歲兒童提供情緒支援，及早識別受家庭暴力影響的兒童。

去年，我們共接獲 8,568 個來電；在 547 個求助來電中，共有 100 位兒童接受輔導服務。此外，共有 3,238 位兒童致電收聽教育故事，有 1,669 位致電收聽歌曲，而致電收聽 IQ 問題及急口令的則分別有 1,311 及 625 位。

#### 2. 小白六歲生日大型活動

我們將於 2013 年 4 月舉辦「小白兔心聲」兒童熱線之「小白 6 歲生日會暨環保袋設計頒獎禮」；藉著「和諧之 Sing」兒童合唱團及男士義工的話劇表演，向大眾宣揚關注兒童情緒的訊息。

### Service Objectives

- To provide emotional support for children
- To enhance the understanding of anti-domestic violence of children
- To early identify children affected by domestic violence
- To provide counseling services to children in need

### Service Description

#### 1. Hotline Service

With the continuous sponsorship from THE BODY SHOP since 2007, the Bunny hEars Children Hotline was launched to provide emotional support and early identification of children aged between 6 – 12 who are at-risk of domestic violence through educational stories and songs, tongue twisters and IQ quizzes.

Last year, there were a total of 8,468 calls of which 547 warranted follow-up service. Accordingly, 100 brief counseling sessions were rendered on the phone. Besides, there were 3,238 calls for our educational stories, 1,669 calls for our songs, 1,311 calls for our hotline IQ test, and 625 calls for Tongue Twister.

#### 2. Mass Program

We shall organize the 'Bunny hEars with Green' Prize Presentation Ceremony cum 6-year-old Birthday Party of the Hotline in April 2013. The message of caring about children's emotional needs will be delivered through the performances of children choir and drama by men volunteers.



### 3. 義工小組

我們於過去一年招募了一群青年義工，透過培訓增強他/她們對小朋友的認識，並為她/他們提供熱線技巧及操作訓練，以協助接聽「小白兔心聲」兒童熱線。

### 4. 「和諧之 Sing」兒童合唱團

我們更於去年組織了「和諧之 Sing」兒童合唱團，並作兩次公開演出；6-12 歲的合唱團成員以和諧及甜美的歌聲帶出和諧家庭的訊息。

### 5. 家長小組

去年，我們舉辦了 6 節家長小組，旨在讓家長們了解小朋友的發展需要、情緒及特質，從而建立和諧親子關係。

### 3. Volunteers Groups

Last year, we had successfully recruited a group of youth volunteers. After completing a series of training on understanding the children's needs and the skills of taking hotline calls, they provided support to the Bunny hEars Children Hotline.

### 4. Children Choir

In 2012-2013, we had organized a children choir for 6-12 year-old children. The members made use of their lovely and sweet voices to spread the message of family harmony in the 2 public performances.

### 5. Parents Programs

6 sessions of parents programs were organized last year, which aimed at enhancing parent-child relationships by improving parent's understanding of the needs, emotion and characteristics of children.

## 「小白兔心聲」兒童熱線來電統計

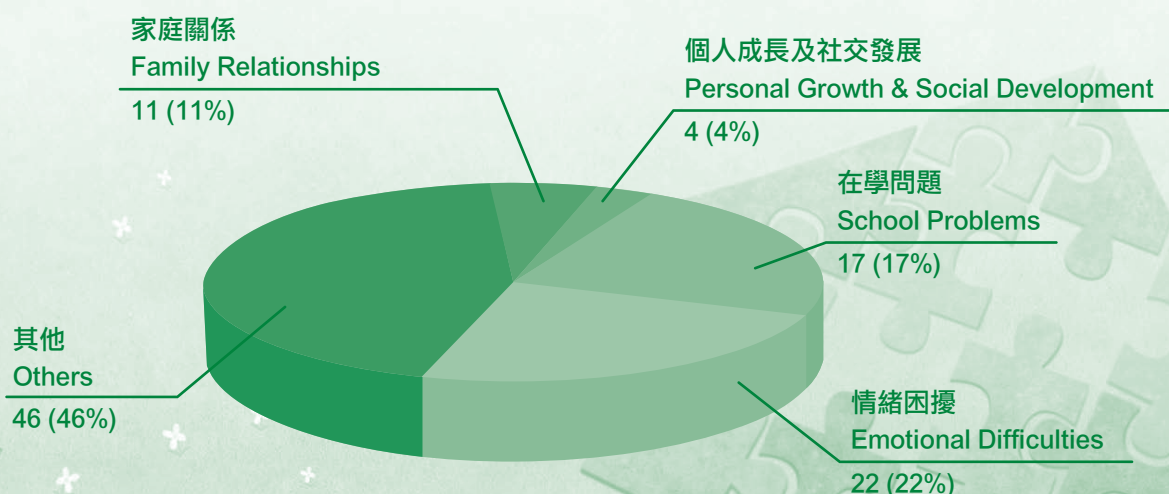
### Summary of Bunny hEars Children Hotline Service

統計共 100 個接受熱線輔導的來電 (輔導內容類別可多於一項)

Statistics of 100 Brief Counseling Sessions (Multiple Counseling Services Provided)

#### 來電輔導內容

#### Nature of Hotline Counseling

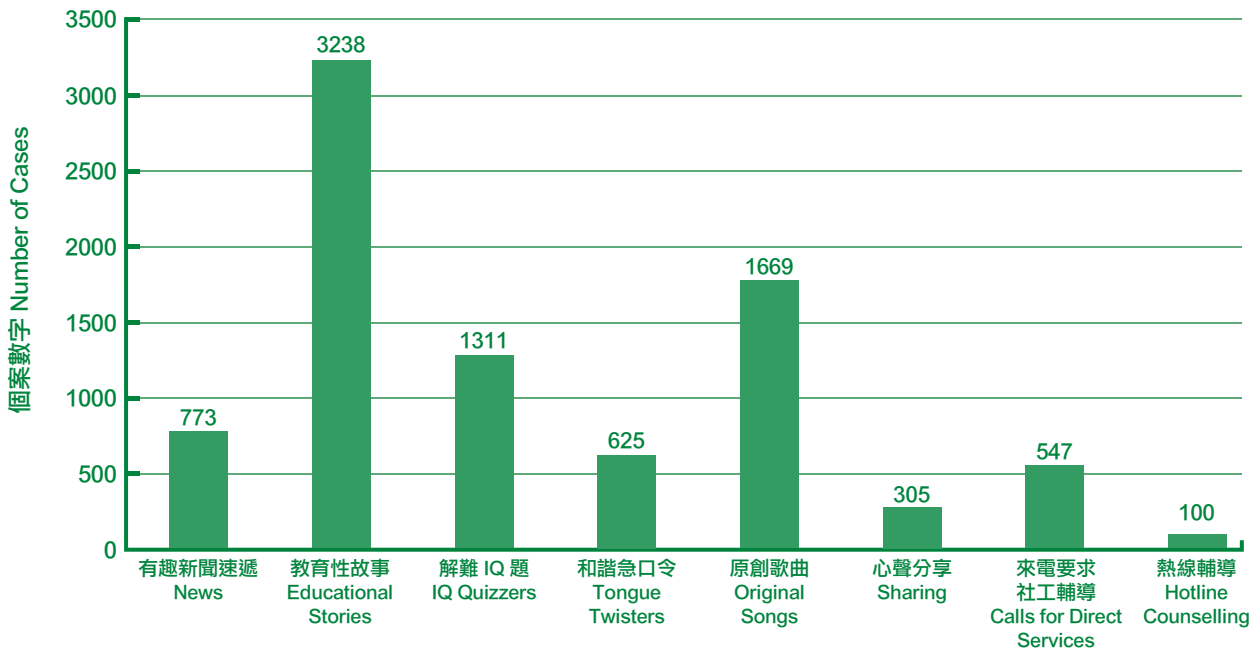




統計共 8,568 個來電 (可選多項服務)

Statistics of 8,568 Hotline Callers (Multiple Services Requested)

## 熱線來電統計 Summary of Hotline Service







# Men( 男士 ) 熱線

## Men Hotline

### 服務目標

1. 停止男性施虐者的暴力行為
2. 促使男性施虐者承擔暴力責任
3. 促使受家庭暴力困擾的男士以有效及平和方式面對家庭暴力問題
4. 為受家庭暴力困擾的男士提供情緒支援及有關的社區資源

### 服務內容

Men( 男士 ) 熱線 由 2000 年開始成立，是一條專為受家庭暴力問題困擾男士而設的熱線。男性施虐者、受虐者及受家庭暴力問題困擾的男性一直是社會服務中較難接觸的群眾，求助意識較低。和諧之家期望通過成立及持續運作熱線以接觸有需要的男士，為他們提供電話輔導服務，讓施虐者明白其暴力行為的責任之餘，亦為受虐男士提供適切的支援。另一方面，熱線亦是專業人士（如警方）向我們轉介個案的其中一個重要途徑。

由熱線成立至今，共接獲超過 4,100 個來電。於 2012 至 2013 年度，我們共接獲 480 個來電，其中的 55 個來電（約 11%）牽涉家庭暴力或婚姻問題。

### Service Objectives

1. To stop the abusive behaviors of male batterers
2. To encourage male batterers to accept the responsibility of their abusive behaviors
3. To encourage men who were affected by domestic violence to resolve their problems effectively and non-violently
4. To provide emotional support and relevant community resources to men who were affected by domestic violence

### Service Description

Since its establishment in year 2000, "Men Hotline" has been serving as a platform to reach out to men who are affected by domestic violence. In view of men's reluctance to seek help and be engaged, "Men Hotline" provides immediate telephone counseling services to not only enable the abusers to realize the responsibilities of their violent behaviors but also offer support to the male victims. Besides, the hotline serves as a referral channel to other professions such as the police officers.

We had provided telephone counseling services to more than 4,100 callers since year 2000. From 2012 to 2013, our hotline received 480 calls, of which 55 calls (11%) were related to domestic violence or marital problems.



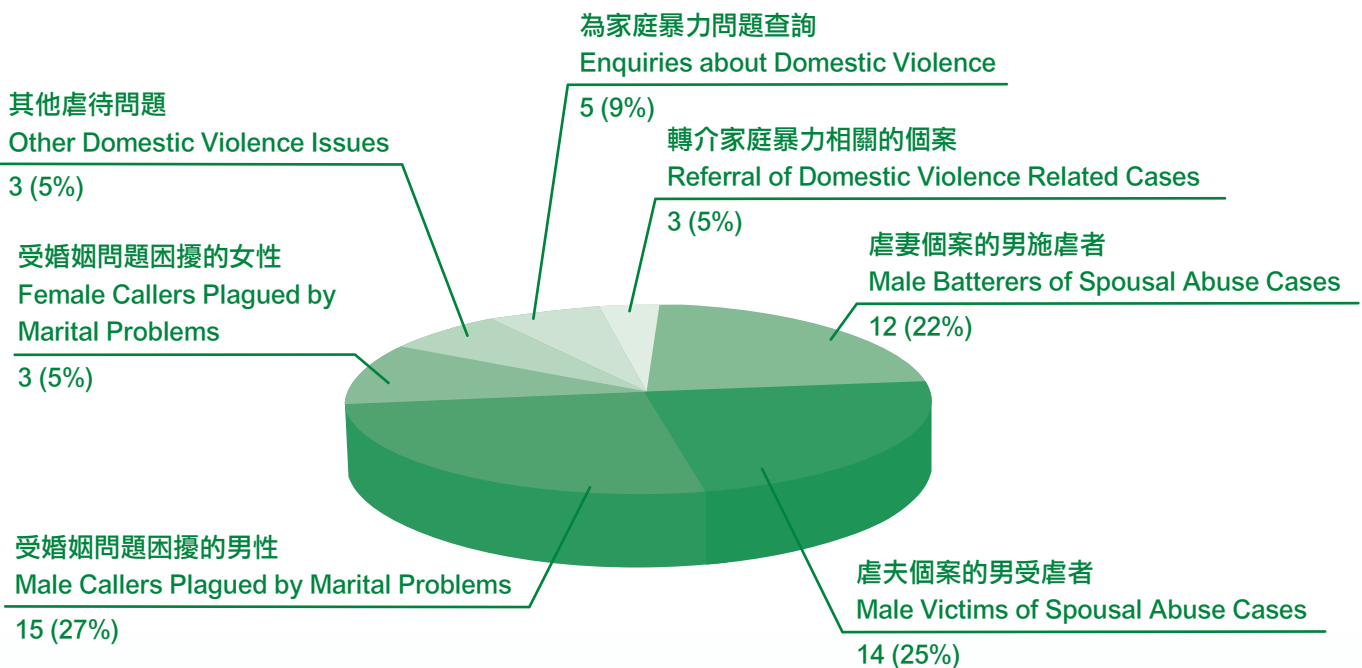
## 男士熱線來電者資料概述

### Profile of Men Hotline Callers

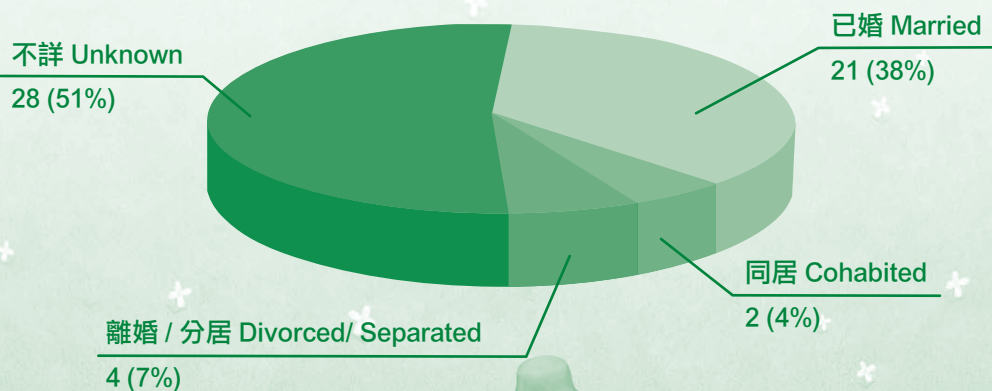
統計共 55 個相關家庭暴力及婚姻問題的熱線求助個案

Statistics of 55 Hotline Cases of Domestic Violence and Marital Problems

#### 求助類型 Nature of Cases

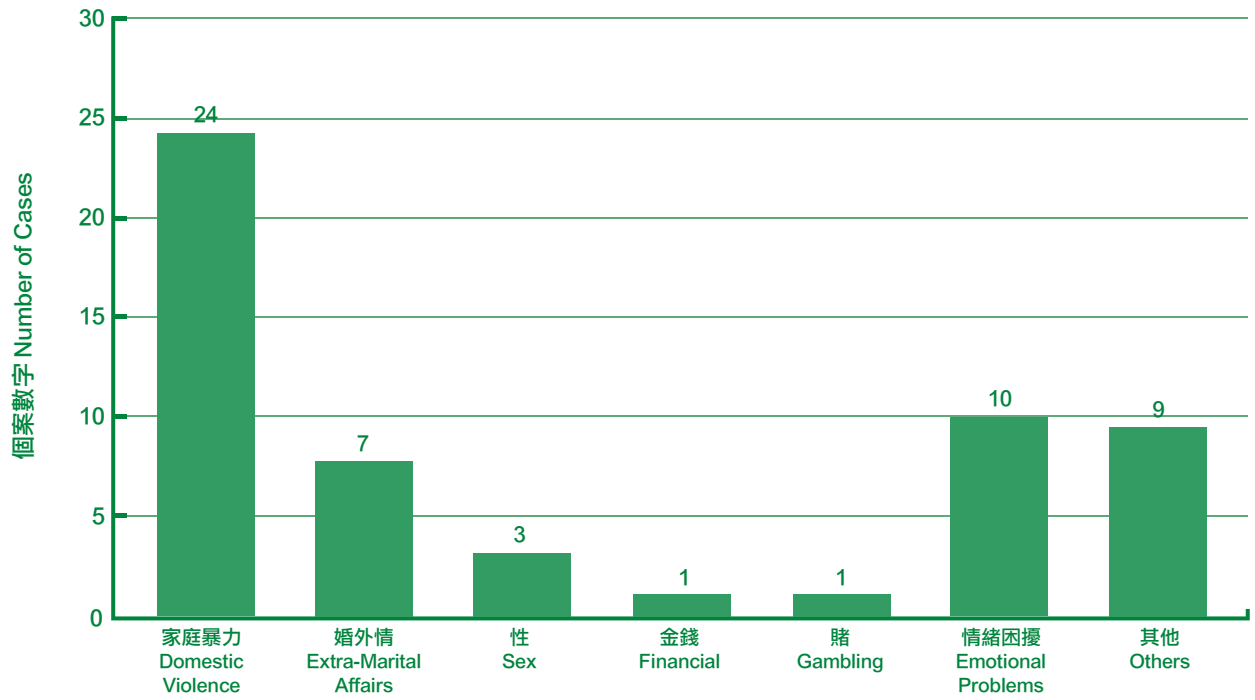


#### 婚姻狀況 Marital Status





## 面對問題 Nature of Problems Facing





# 「伊人一心」家暴預防計劃

## Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project

承蒙匯豐銀行慈善基金透過香港公益金撥款資助，為期3年的「伊人一心」家暴預防計劃旨在為曾經對親密伴侶或子女作出傷害的婦女、在親密關係中受傷的男士，及曾目睹家庭暴力發生而受到傷害的兒童提供適切的服務。作為香港非政府機構首創針對女士使用暴力的服務，計劃不單協助施虐者停止暴力行為，更了解及分析女性在傷害行為背後的心態和動機，並以「針對性別特質」的手法介入，協助男女雙方以平和方法處理問題。

### 服務目標

1. 協助婦女探討兩性關係的互動，讓她們以平和的方法處理親密關係中的衝突
2. 提高家人的自我保護意識及能力
3. 為受家暴影響的家庭提供支援，建立正面人生

### 服務內容

#### 1. 個人及小組輔導

計劃為使用暴力的女士及男性受害者提供個案輔導服務，舒緩她/他們因家暴引起的負面情緒及傷痛，並協助施虐者停止暴力行為。在過去一年，我們共跟進115個個案，提供了816節面談及607節電話輔導。此外，計劃亦為35位婦女完成5個治療小組，亦為16位在親密關係中受虐的男性完成2個治療小組，灌輸組員有關兩性平等觀念、提升與伴侶和平相處及正面管教孩子的技巧，協助服務使用者建立正面人生觀，預防家暴再次發生。

Funded by the Hongkong Bank Foundation through its donations to The Community Chest of Hong Kong, the 3-year Nurturing Heart Domestic Violence Prevention Project is a major new initiative addressing the issue of women using force. Apart from helping women abusers stop their violent acts, the project is devised in such a way to understand and analyze the motives and context of their aggressions in order to develop an effective “gender-specific” approach. Interventions are also provided for male victims and children witnessing domestic violence.

### Service Objectives

1. To assist women abusers in exploring the interaction of gender relations so as to enable them to resolve the conflicts emerged from intimate relationships in a peaceful manner
2. To raise the awareness and capability of self-protection of the affected family members
3. To provide support for families affected by domestic violence and help them rebuild a positive life

### Service Description

#### 1. Individual and Group Counseling

We provide counseling service to both women abusers and male victims so as to ventilate their negative emotions and traumatic experience stemmed from domestic violence. In the past year, we had followed-up on 115 cases by providing 816 face-to-face and 607 phone counseling sessions.

Besides, we had organized 5 therapeutic groups for 35 women abusers and 2 therapeutic groups for 16 male victims. They were inculcated with the concept of gender equality, equipped with the skills for sustaining harmonious relationships with intimate partners and practising positive parenting. We aimed at facilitating them to develop a positive life attitude and preventing the recurrence of domestic violence through these activities.



## 2. 支援及發展活動

在過去一年，我們舉辦了 14 個不同類型的支援及發展活動，為 189 名受家暴影響的人士提供支援；計劃透過多元化的活動及工作坊，協助服務使用者改善精神健康，並加強她 / 他們對情緒管理的認識，建立以孩子為中心之管教模式。

## 3. 外展教育活動

過去一年，計劃在新界西北、觀塘等地區共進行 8 次外展活動，向 2,325 位市民宣揚兩性平等及和諧家庭的訊息；同時透過識別問卷，及早為受家暴影響的人士提供輔導及轉介服務。

## 2. Supportive and Developmental Programs

In the past year, we conducted 14 different supportive and developmental programs for 189 people affected by domestic violence, including workshops on mental wellness, emotional management and child-centered parenting skills.

## 3. Outreaching Educational Activities

In the past year, we accomplished 8 outreaching programs in the community such as Tin Shui Wai and Kwun Tong, reaching out to 2,325 residents with the missions to advocate gender equality and promote harmonious gender relationships. Counseling and referrals services were also provided for families which were at risk of domestic violence screened out by questionnaires for early prevention sake.



# 「好媽媽社區互聯網」計劃

## Better Mom Neighborhood Network Project

本計劃由香港公益金資助，以鄰里互助為本，透過與地區團體建立伙伴關係，從個人、社交網絡及環境因素三方面介入，讓受家庭暴力影響的單親媽媽在一個安全互助的環境下分享她們的親職心得、挑戰及有關資訊，從而提升及發展她們的親職效能，達致自強。

Funded by The Community Chest of Hong Kong, this project inaugurated its service in July 2011 based on the concept of mutual help at neighborhood level. Through partnerships with local community groups, we adopted an integrative multi-dimensional approach to structure interventions in three aspects, namely the individual, social networking and person-in-environment. Accordingly, those mothers affected by domestic violence (DV) were provided a safe environment to reciprocate their experiences, difficulties and information concerned so that they could develop and enhance their parenting skills and maternal roles in order to achieve a state of self-reliance.

### 服務目標

1. 及早識別有家暴危機的家庭
2. 提供情緒管理技巧訓練，增強受家暴影響媽媽對自己及子女情緒的認識
3. 強化媽媽的親職技巧，讓她們學習管教及處理子女問題的正確方法
4. 推廣家長互助小組，促進媽媽間的互助精神，共建和諧社區
5. 提供兒童暫託服務給有需要的媽媽

### Service Objectives

1. To early identify at-risk families of domestic violence through screening
2. To enable mothers with DV background to better understand their own and children's emotions through relevant trainings
3. To equip mothers with positive parenting skills so that they are able to properly address their children's problem
4. To enhance mutual support among mothers through group activities for building a caring community
5. To help mothers who are in need of respite service on childcare through our volunteer service

### 服務內容

#### 1. 社區教育活動

為提升公眾對家庭暴力、情緒管理和親職教育的認識，及早識別受家暴影響的高危家庭，於過去一年，計劃分別於家暴個案數字高企的觀塘及葵青區舉辦了5次地區推廣活動，包括設立資訊站及展板、舉辦嘉年華，及派發服務單張，共有2400位婦女受惠。

### Service Description

#### 1. Community Education and Public Awareness Programs

In order to raise the public awareness towards positive parenting and to early identify high-risk families, 5 promotional activities were organized in Kwun Tong and Kwai Ching districts where there are high number of incidents of domestic violence. We reached out to a total of 2400 women beneficiaries via setting up information booths, putting up exhibition stands and distributing leaflets in the public.



## 2. 義工服務

計劃於去年舉辦了3次義工訓練，培訓了19位地區媽媽成為婦女義工。訓練除增加她們對兒童照顧技巧、兒童成長心理及生理需要的了解外，亦豐富了她們對義務工作的知識，有助往後為計劃提供兒童看顧服務，以達致鄰里互助的果效。此外，義工亦表示在培訓學習到的心理學知識，有助她們更了解自己孩子的需要，對管教子女有莫大的幫助。

## 3. 親職工作坊及小組

在2012-2013年度，計劃舉辦了2個工作坊（共4節），及7個（共56節）小組培訓，受惠媽媽達87人。參加的媽媽都在回饋問卷表示，小組增加了她們對情緒的認識，有效協助她們以正面的方法處理自己及子女的負面情緒。

## 4. 朋輩支援及互助小組

本計劃共提供了3個朋輩支援小組（18節），及20個互助小組（共623人次）。媽媽們在小組中分享個人經驗、實用的親職技巧及社區資源，與管教子女道路上的同路人互相扶持及支援。

小組以婦女感興趣的主題及活動作為介入媒介，如教授花藝、手工藝及串珠等。而活動亦會邀請互助小組的媽媽擔任義工導師，協助教授其他婦女自己專長的項目，讓她們發揮才能，加強組員對小組的歸屬感及凝聚力。

## 2. Volunteer Recruitment, Training and Mobilization

A total of 19 women in the district were trained to be volunteers in the 3 training programs. On top of enriching their voluntary service techniques, the training prepared the women participants to provide respite childcare service in the community by enhancing their understanding of the developmental needs of children and their skills in childcare. The trainees opined that the knowledge and skills so acquired were not only useful to them as volunteers, but also benefited them in positive parenting.

## 3. Parenting Skill Training and Workshops

In 2012-2013, we organized 2 workshops and 7 training groups comprising 4 and 56 sessions respectively with a total of 87 participants. The mothers indicated in the returned questionnaires that the workshops and training groups not only improved their understanding of emotions but also enhanced their capability of managing the negative emotions of their children in a rational way.

## 4. Peer Support and Mutual Help Groups

Our project offered 3 peer support groups and 20 mutual help groups to 623 mothers in the last year. Through sharing personal experience, useful parenting skills and relevant community resources, the participants understood that they were not alone in their predicaments. The groups were able to provide them with a safe atmosphere conducive to sharing and resonance of feelings and thereby boosted spiritual support among the members.

Depending on the interests of the women participants, the groups made use of floriculture and handicrafts as the engagement medium. In addition, members were invited to share their strengths with other participants in the groups as trainers. This not only boosted their self-confidence but also cultivated the sense of belongings of the members and enhanced the cohesion of the group.



## 5. 兒童看顧服務

於過去一年，計劃為 323 位兒童提供了共 222 節兒童看顧服務；大部份使用者均為新來港家庭的學前兒童。由於新來港媽媽較缺乏社區支援網絡，故看顧服務成為她們的重要資源，讓其有時間參與社區活動；而這短短的空閒時間，更成為她們一個減壓的充電機會。

協助提供服務的義工都是區內婦女；計劃為社區的媽媽提供一個互相支援的平台，建立和諧而互助的社區網絡。

計劃亦為參加看顧服務的兒童提供多元化活動，例如繪畫及製作手工藝等，藉此訓練兒童的專注力、手眼協調，以及溝通和社交技巧等。

## 5. Respite Childcare Service

In the past year, 222 sessions of respite childcare service were provided for 323 children at pre-school age, whose mothers were mostly new immigrants. It served as an important resource to the mothers in view of their weak social support network. The service provided them with the time to participate in community activities, in which they could relieve their stresses and re-energize themselves.

The respite childcare service was supported by the trained volunteers recruited in the neighborhood; thus providing a platform for mutual support and the building of a caring community.

The respite childcare sessions were enriched with diversified activities such as communication and social skills training, painting and making handicrafts which aimed at strengthening the attention span and body coordination of the children.





# 「心蓮心—親親媽媽」計劃

## Parenting Empowerment through Women Helping Women Project

由心蓮心慈善組織資助的「心蓮心親親媽媽」計劃為弱勢社群婦女提供多元化的家長效能訓練活動，從而提升其正向親職效能，增加她們的自信及能力，成為身心健康的好媽媽。此外，計劃亦提倡婦女互助精神，鼓勵她們在社區中分享有效的親職技巧及正面情緒管理方法，建立更關顧的和諧社區。

Funded by Women Helping Women Hong Kong, this project empowered women particularly with disadvantaged background to be effective parents through enhancing their self-confidence and positive parenting skills. In addition, it promoted mutual support among women so that they could share their parenting and emotion management techniques for building a caring and harmonious community.

### 服務目標

1. 增加婦女對自己及子女情緒的認識
2. 教導婦女以正面的方法處理自己及子女的情緒
3. 加強婦女管教及溝通的技巧，讓其學習有效及和諧的方法與子女相處
4. 協助婦女建立支援及互助網絡
5. 提供訓練讓婦女成為義工，加強鄰舍互助精神

### Service Objectives

1. To enhance women's understanding of their own and their children's emotions
2. To equip women with positive means to handle their own and their children's emotions
3. To equip women with effective and harmonious skills in communicating and disciplining their children
4. To enhance mutual support among women
5. To train women to be volunteers to serve the community

### 服務內容

#### 1. 親職訓練工作坊

計劃與幼稚園及小學定期合作，提供家長親職訓練，提升其親職效能。我們於 2012 至 2013 年間舉辦了不同類型的工作坊，包括「親子溝通有妙法」、「情緒管理無難度」、「小一準備做到足」、「夏日甜點 - 親子自理工作坊」及「誰是直昇機家長」等共 19 個工作坊，受惠人數高達 609 人。

### Service Description

#### 1. Parenting Skills Training Workshops

We collaborated with kindergartens and primary schools to provide training for parents to enhance their positive parenting skills. In 2012 - 2013, 19 workshops were organized for 609 parents.



## 2. 婦女互助小組

計劃於去年共舉辦 5 個婦女互助小組，參與的 72 位婦女透過烹飪及舞蹈等不同的活動結識新朋友，擴闊社交網絡，同時亦學習有效的情緒管理及正向親職方法。

所有組員都認同小組增強了她們的社交網絡；同時，有 96% 的參加者表示小組能幫助她們建立長期的互助關係。

## 3. 社區教育活動

為提升公眾對正向親職的意識，我們製作了一段有關情緒管理及親子和諧的短片—「和孩·和諧」，以推廣正向親子關係及婦女互助的訊息。除於機構網站播放外，我們亦將影片郵寄至各小學及家教會，並於兩個公共屋邨進行影片流動展覽，向超過 15,000 位社區人士傳遞和諧家庭的訊息。

此外，我們亦舉辦不同的公眾教育活動，包括嘉年華及地區宣傳活動，向超過 7,000 人宣揚正向親職及家庭和諧之訊息。

## 4. 義工培訓及動員

於過去一年，我們成功招募 8 位新婦女義工，協助推行公眾教育工作。計劃的 48 位受訓義工於多個地區活動中協助向公眾宣揚家庭和諧訊息，服務時數達 726.5 小時。

## 2. Mutual Support Groups

In 2012 – 2013, 5 mutual support groups with different means of intervention, such as cooking and dancing, were organized for 72 women, in which they had not only expanded their social network but also enhanced their positive emotion management and parenting skills.

All of the participating women agreed that the mutual support groups had strengthened their social network and 96% of them concurred that the groups were helpful in building their long-term mutual help relationships.

## 3. Community Educational Programs

In order to raise the public awareness towards positive parenting, we had produced an 8-minute video highlighting the importance of emotion management and positive parenting in achieving family harmony. On top of uploading the video onto our Agency website, copies of the DVD were delivered to various primary schools and parent-teacher associations. Together with the roving exhibitions set up in 2 public housing estates, we had reached out to over 15,000 residents in the community to promote the message of family harmony.

Besides, through various kinds of community education programs, including carnivals and district promotion activities, we had advocated the message of positive parenting and family harmony to over 7,000 residents in the community.

## 4. Volunteer Training and Mobilization

In 2012 – 2013, 8 new women volunteers were recruited and trained to assist in the work of community education. All the 48 trained volunteers of the project had participated in numerous activities organized at the district level to advocate the message of family harmony, contributing to a total of 726.5 service hours.





# 「和諧徑」計劃

## Project Go Go Harmony Lane

「和諧徑」中心於 2011 年成立，位於葵青石籬區，由匯豐銀行慈善基金及攜手扶弱基金贊助，專為目睹家庭暴力之兒童提供多元化的外展服務，並致力教育社區人士預防家庭暴力，以建立和諧家庭及社區。

With the support from The Hongkong Bank Foundation and the Partnership Fund for the Disadvantaged, the Harmony Lane Center was established in 2011 at Shek Lei Estate in Kwai Tsing. The centre provides outreaching services for children witnessing domestic violence, parenting support services and community education programs to help families establish harmonious relationships.

### 服務目標

- 透過「和諧快線」情緒教育流動車進駐全港小學，協助學童認識及適當表達情緒，建立良好人際關係
- 為受家庭暴力影響之兒童提供個別及小組輔導
- 提供親子活動及管教技巧訓練，以建立和諧家庭
- 加強葵青區預防家庭暴力的公眾教育工作

### Service Objectives

- To enhance the understanding of emotion and the building of positive social relationships of children through the “Harmony Express” Mobile Emotional Education Service delivered to primary schools
- To provide case and group intervention for children witnessing domestic violence
- To provide parenting skills training for building harmonious family
- To enhance community education on prevention of domestic violence in Kwai Tsing

### 服務內容

#### 1. 「和諧快線」情緒教育流動服務

為加強小學生的情緒教育，及早辨識受家庭暴力困擾的學童，我們利用流動教育車的方式進駐全港小學，以多感官及多元化活動，讓學童認識情緒及掌握表達情緒的正確方法，以建立和諧人際關係。

### Service Description

#### 1. “Harmony Express” Mobile Emotional Education Service

With the purposes of enhancing emotional education and identifying children affected by domestic violence for early intervention, the “Harmony Express” Mobile Emotional Education Service is delivered to local primary schools. Students are equipped with positive ways of managing their emotions and building harmonious social relationships through our diversified programs.



在 2012-2013 年度，我們服務了 20 間學校，為 3,199 名學童提供情緒教育、家暴評估及跟進服務。調查中，我們發現分別有 58% 及 24% 的學童曾目睹父母吵架及打架，情況值得關注。因此，我們提供到校「和諧先鋒」訓練小組，為 44 名受家暴困擾學童提供輔導及跟進服務，及早介入以預防家庭暴力的發生。

為支援學生輔導人員及教師協助學童遠離家庭暴力的工作，我們共提供 63 次個案諮詢，並於 2012 年 12 月 8 日於香港理工大學舉行成效發佈會，向超過 50 名與會者分享「和諧快線」情緒教育流動服務的工作經驗，並邀得香港城市大學應用社會科學系副教授梁麗清博士分享「兒童目睹家暴對日後的影響研究」之成果。

我們亦為學校舉辦 4 個家長講座，共有 216 名家長出席。另外，我們亦舉行了 4 個「和諧先鋒」親子日營暨家長支援工作坊，共有 45 名家長及學生參與。我們希望透過日營促進親子關係，讓家長認識家庭暴力之定義及了解預防方法。

In 2012-2013, we reached out to 3,199 students in 20 schools to provide emotional education, domestic violence risk assessments and follow-up services. It was revealed in the returned questionnaires that 58% and 24% of the students had witnessed quarrels and brawls between parents respectively. In view of the alarming situation, 8 “Harmony Pioneer” Children Therapeutic Groups were organized in different schools for 44 children affected by family violence.

To support school personnel in assisting child victims of domestic violence, we provided 63 case consultations and organized a Project Evaluation Press Conference on 8<sup>th</sup> of December, 2012 at the Hong Kong Polytechnic University, in which we shared our experience in providing the “Harmony Express” Mobile Emotional Education Service with over 50 school personnel and media. In addition, we were honored to have Dr Leung Lai Ching, Assistant Professor, City University of Hong Kong to share the findings of her research on the long-term effects of witnessing domestic violence on children.

Aiming at enhancing parent’s understanding of domestic violence and improving parent-child relationships, 4 school-based parent workshops with over 216 attendees were organized last year. Besides, the 4 “Harmony Pioneer Parent-child Day Camp and Parent Support Workshops” were well received with a total of 45 beneficiaries.

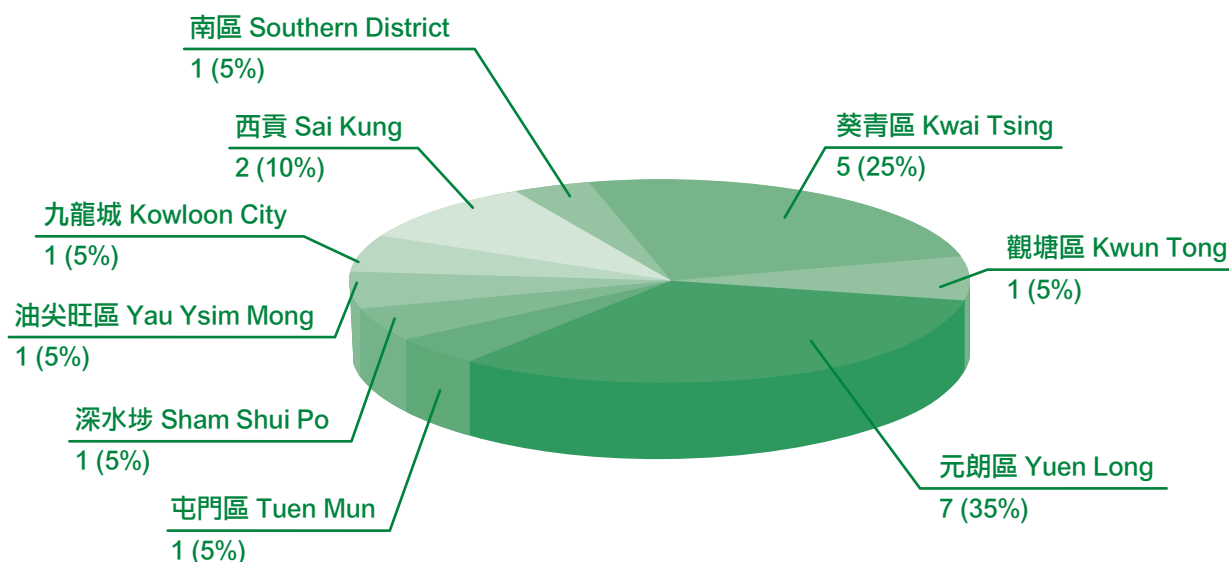


# 「和諧快線」情緒教育流動服務問卷調查統計

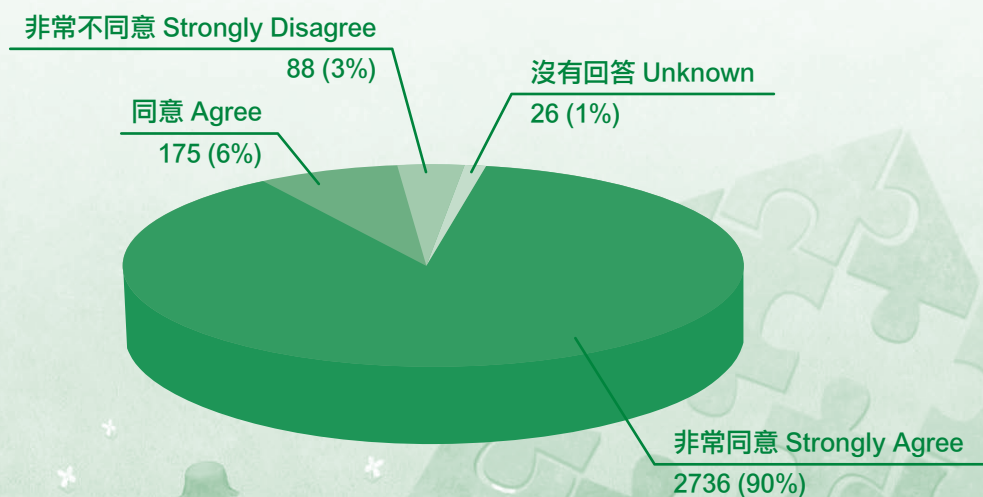
## Survey of “Harmony Express” Mobile Emotional Education Service

統計 3,025 名小一至小六學生  
 Statistics of 3,025 Primary 1 to 6 Students

### 服務學校之地區分佈 District Allocation of Served Schools

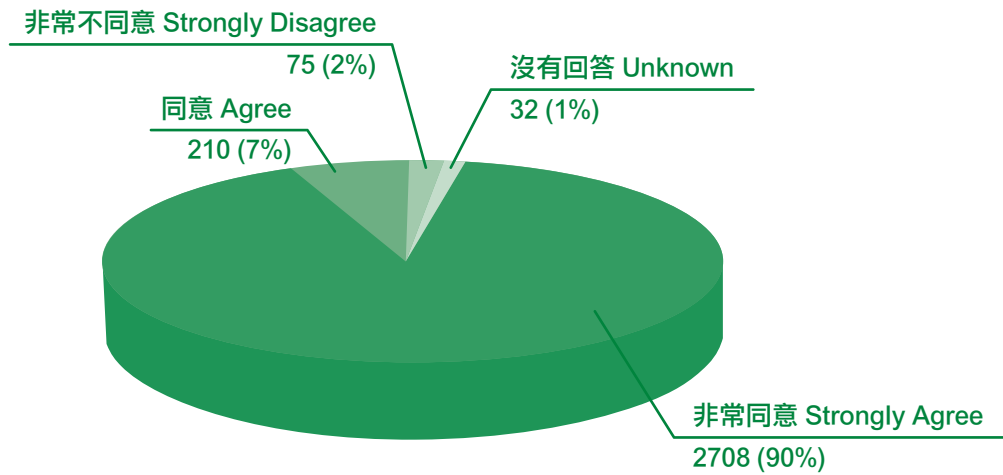


### 學童表示對整體活動感到滿意 Satisfied with Our Service

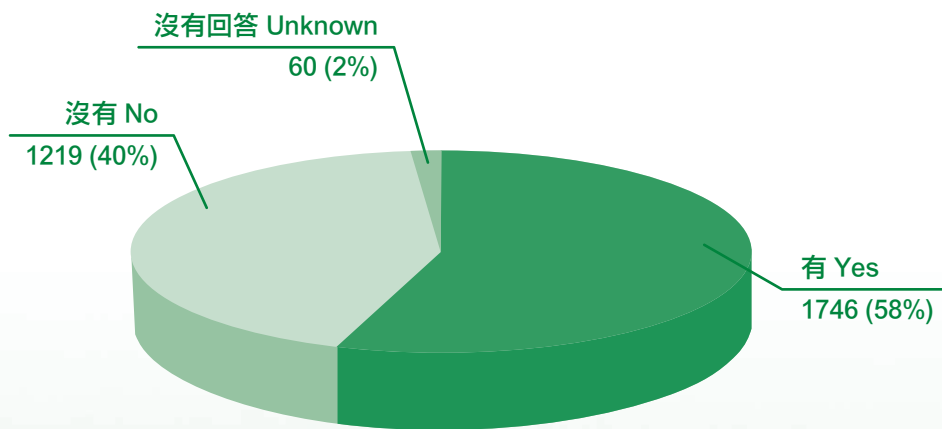




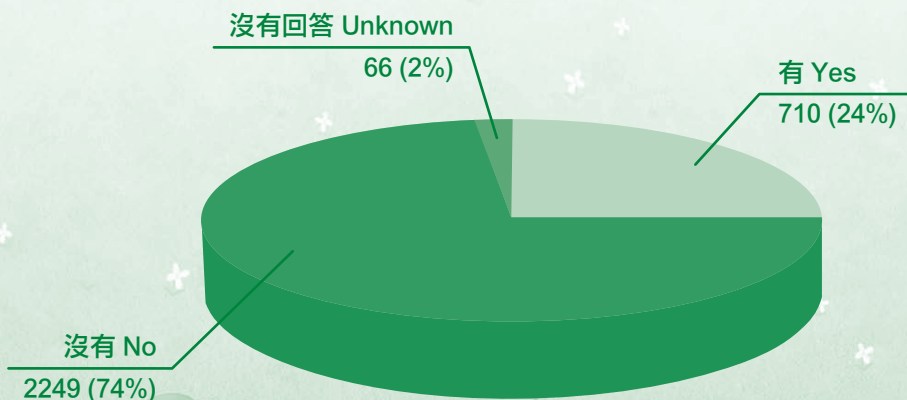
## 學童表示認識到處理情緒的正確方法 Positive Learning on Management of Emotion



## 學童目睹父母吵架 Witnessed Quarrels between Parents



## 學童目睹父母打架 Witnessed Brawls between Parents





## 2. 個案及小組輔導

我們參考美國波士頓醫學中心兒科部門的「兒童目睹暴力計劃」設計個案及小組輔導服務內容，並引入遊戲治療、音樂治療及藝術治療等介入手法，發展一套適合本地使用的治療創傷兒童輔導模式。

2012-2013 年，我們共處理 23 個個案。在小組輔導方面，我們共提供 29 節治療及發展小組，共有 179 人次參與，讓受家暴影響的兒童學習情緒處理和安全計劃，以面對家庭的轉變。

## 3. 「同」踏步·「心」呼吸 「親子」和諧系列

「和諧徑」中心於去年為邨內居民舉辦 4 次親子活動，共 86 名家長及兒童參加。透過外出參觀、體驗活動及小手工，增加家長與子女的愉快經驗，並促進親子溝通技巧及鞏固家庭網絡。

## 4. 社區教育服務

為使更多居民可享用中心設施，我們除優化活動室的兒童玩具閣外，更參加了社區圖書館伙伴計劃，向香港公共圖書館借閱超過 250 本書籍（包括兒童圖書、青少年讀物、親子管教書籍等）。2012-2013 年已有 278 名家長帶同子女到中心使用此項服務。

另外，「和諧快線」情緒教育網站於 2008 年設立，當中包括和諧快線區、學童區、教師區及家長區，讓公眾人士更了解我們的服務。網站於 2012-2013 年已完成第三期拓展，並新增「大嘴鳥拯救隊」網上遊戲，詳情請瀏覽：

<http://www.harmonyhousehk.org/harmonyexpress/>

## 2. Case and Therapeutic Group Work

Our individual and group treatment curriculum was designed with reference to the Child Witness to Violence Project of the Department of Pediatrics at Boston Medical Centre. Various therapeutic means, such as play, music and art were used in the intervention process.

In 2012-2013, on top of the 23 cases handled, 29 therapeutic and educational group sessions were conducted to assist 179 participants in understanding domestic violence, making safety plans, and adapting to family changes.

## 3. Parent-child Relationship Enhancement Programs

4 parent-child relationship enhancement programs were organized by the Harmony Lane Center with 86 parents and children participants. Through tours and workshops, parents and children were not only able to enjoy the time together but also learn the positive ways of communication and widen the networks between families.

## 4. Community Education Service

To further raise the utilization rate of the Center, apart from better equipping the play area, we also participated in the “Libraries@neighbourhood – Community Libraries Partnership Scheme” to borrow over 250 books from the public libraries, including story books, youth magazines, and parenting magazines, benefiting a total of 278 parents and children in 2012-2013.

The Harmony Express Emotional Education website was set up in 2008. The Harmony Express zone, student zone, teacher zone and parent zone on the website allow different target groups to further understand our services. In 2012-2013, the website was further expanded by launching the ‘Toucan Rescue Team’ online game, for further details please visit:

<http://www.harmonyhousehk.org/harmonyexpress/>



# 機構刊物 Publications

## 和諧之家社區教育微電影「和孩·和諧」

### Harmony House Educational DVD "Harmony with Children"

根據我們的前線經驗，成年人因家庭問題所產生的負面情緒，往往會對小朋友造成不良影響，引發其情緒困擾，甚至行為問題。而在家庭暴力個案中，小朋友很多時會模仿成年人的行為，以暴力解決問題，並傾向於成長後採用相同的管教方式教育下一代，成為下一個施暴者。這不但加劇父母管教子女的困難，為親子關係帶來負面影響，更令暴力問題不斷循環及惡化。

有見及此，承蒙心蓮心慈善組織的資助，和諧之家特製作以真實個案為藍本，名為《和孩·和諧》的社區教育微電影，以傳遞和諧家庭及正向親職的訊息，推廣健康的家庭關係。

出版日期：2013年



With reference to our frontline experience, the negative emotions of adults induced by family violence very often impose adverse effects on children, creating their emotional and behavioral problems. More importantly, children may imitate the violent behaviors and parenting styles of the abusers to become the next perpetrators. This not only imposes parenting difficulties for adults but also worsens the parent-child relationships.

With the generous support of Women Helping Women Hong Kong, we had produced an educational DVD titled "Harmony with Children" to promote the message of family harmony and positive parenting for building a healthy and violence-free atmosphere.

Date of Publication: 2013





# 職員培訓及發展

## Staff Training and Development

和諧之家為同工舉辦不同的專業培訓活動，鼓勵她／他們持續學習各類介入手法，為機構服務對象提供優質及適切的輔導服務。去年，我們共有 41 位同工參加了 88 節培訓及發展活動。

On top of organizing multifarious professional trainings for our staff, we encourage them to acquire various intervention techniques so as to provide our clients with quality and optimum services. In 2012 – 2013, 41 staff accomplished a total of 88 professional training and development sessions.

### 「探討女士使用暴力情況」專業培訓

和諧之家於 2012 年 11 月 14 及 15 日舉行了由 Ms Lisa Young Larence 擔任講者的「有關女士使用暴力情況」專業培訓。當中，同工不但了解到此議題在美國的情況，亦加深了對相關跟進輔導服務的認識。

### Training on “Understanding and Addressing Women Using Force”

We invited Ms Lisa Young Larence, MSW, LCSW, LMSW to conduct the training on ‘Understanding and Addressing Women Using Force’ for our staff on 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> November 2012. Our staff had not only widened their understanding of the issue of women using force in the States but also enhanced their knowledge of related counseling skills in the training.



### 「跨性別及同性家暴」專業培訓

和諧之家於 2013 年 3 月邀請了香港彩虹及香港女同盟會的代表與機構同事分享有關跨性別及同性家暴的情況，以了解她／他們在家暴問題上所需的支援，並為其提供更全面的服務。

### Same Sex Sensitivity Training

In March 2013, we invited the representatives from the Rainbow of Hong Kong and the Women Coalition of HKSAR to share on the topic of same sex domestic violence with our staff so as to enhance their understanding of the issue for a more comprehensive service provision.





## 「尋解導向治療」專業培訓

和諧之家於 2013 年 2 至 3 月期間舉辦「尋解導向治療」專業培訓；除理論上的學習外，是次培訓亦為同事提供實習的平台，加強她／他們對相關技巧的掌握，將所學應用於服務使用者當中。

### Solution-Focused Therapy Training

We conducted a Solution-Focused Therapy Training for our staff in February and March 2013. On top of enhancing their knowledge, the training enabled our staff to practise the related skills for delivery of better services to our clients.



## 星加坡交流團

去年，和諧之家同工到星加坡與當地處理家庭暴力的社會服務單位作交流及經驗分享，以優化我們的服務。

### Singapore Study Tour

Aiming at continuous service development and improvement, we organized a study tour to visit the social service units in Singapore last year. Our staff was inspired by the exchange of experience in handling domestic violence with the local professionals.





## 職員退修

同工們在職員退修活動中進行藝術治療，以藝術創作抒緩情緒及減壓。

## Staff Retreat

Our staff took part in Art Therapy in the retreat camp, in which they released their emotion and reduced stress through creating their own art work.



## 員工活動

我們透過不斷的員工活動，如每年的聖誕派對，為同工帶來歡樂時刻，亦加深團隊之間的了解。

## Staff Activities

Colleagues had fun and better understood each other in various social activities, such as the annual Christmas Party.





# 實習學生分享 Placement Students' Sharing

去年，共有五位分別來自香港大學及香港教育學院的社會工作學系學生到和諧之家實習，部份同學更留下她們的心聲感言。

Last year, 5 Social Work students from The University of Hong Kong and The Hong Kong Institute of Education had completed their placement at Harmony House. Some of them had shared their experiences and feelings with us.

## 香港教育學院 何松英

還記得，機構同工跟我們說，我和拍擋是待在這最長時間的實習學生。在這八個月的悠長實習中，機構和同工給予我很大的幫助和發揮空間，令我能夠學以致用。同時，大至活動編排意見，小至輔助器材的運用，亦感謝不同部門的同工對於我的忍耐和細心。因為，這些都不是必然的。



另外，不論在工作的技巧和理論方面，而且在待人接物方面，機構的同工都給予我很多的指導和啟發。在這複雜的社會背景下，我看到你們對於社會工作的堅持和熱誠。但願我能以你們為榜樣，本持信念，在個人和工作上，發揮社會工作的精神。

## 香港教育學院 謝裕鈴

光陰飛逝，轉眼間半年的實習期完結，回想當日初踏中心大門的記憶猶如昨日一樣新鮮；而今天，我已正式成為一位社工了。



回想起工作的點滴：活動會議、與青年人一起做義工訓練、會見不同活潑可愛的小朋友及滿有慈愛的家長；我們的背景不一，但卻在同一地方下感到濃濃的愛、彼此支持的氣氛。

與同事們及服務使用者相處時間雖短，卻成為我在社福界成長的養份，感激每位遇見的生命，你們滿足的笑容和鼓勵，總是教我一洗疲倦，再次迎接挑戰。多謝沿途每一位你、妳、您！

## 香港教育學院 湯穎芝

### 孩子背後的家庭

短短八個星期的時間轉眼消逝，當時作為一個實習社工的我，要學習的還有很多很多。



和諧之家一代表和諧的家庭，家庭乃是孕育一個孩子長大成人的地方，因此，家庭的氣氛影響了孩子的一生。在實習的時候，當中有機會接觸到一個個案的當事人，讓我明白到一個人行為背後的原因，也讓我明白到家庭和自身的關係是何等的密切，孩子的行為和思想，第一個的學習對象也總是家庭的成員—爸爸和媽媽，所以唯有一個好的家庭才能培育一個好的孩子，將來成為一個有用的人。

簡單來說，一個好的家庭關係，就是一個人好的根基。

## 香港大學 趙鈺

In the ten weeks placement in Harmony House -- Harmony Lane, I got fruitful experiences of front-line social work service that covered "Happy Kids" children group, "Harmony Pioneer" parent-child relationship enhancement day camp program and 2 cases, from which I attained basic understanding of family social work in the field of domestic violence, especially with children, and basic professional competence as a social worker. During the ten weeks, I learned to apply what had been learned from text books, as well as to try to actualize social work values and spirit of making change. Harmony House has provided me many chances to learn, experience and practice in both administrative work and direct services. With the help of the friendly and supportive colleagues, I had an impressive placement with rich experiences in the process that ended up in professional as well as personal development. Many thanks to Harmony House!





# 未來展望

## Future Development

### 1. 拓展青少年戀愛教育及戀愛暴力預防工作

和諧之家一直關注青少年戀愛暴力的問題。從過往進行的青少年兩性和諧關係教育、輔導及研究工作，我們發現有戀愛經驗的青少年趨向年輕化，而她/他們在戀愛關係中的危機意識亦不足。有見及此，我們將於2013年5月開展由優質教育基金資助的「Teen Teen 愛尊線」流動教育服務計劃。

為期三年的計劃以流動教育及劇場為概念，為全港一萬三千多名初中生提供多元化的兩性教育服務，加強學生對建立和諧兩性關係及預防戀愛暴力的關注，並培育學生正向的社交發展。計劃亦為受兩性關係或戀愛暴力困擾的學生提供輔導，並為需處理相關個案的老師和社工提供支援，攜手合作預防戀愛暴力的蔓延。

### 2. 強化及發展夥伴關係

於未來一年，我們將繼續與服務對象、學校、政府、企業及其他社會服務單位等建立更緊密的夥伴合作關係，致力尋求更豐富、更多元化的資源及義工服務支援，使更多服務使用者能得到適切的服務。

在宣傳方面，我們將以更多元化的宣傳策略向市民推廣服務，強化社區對預防家暴的意識。同時，我們亦會進一步鞏固及加強與傳媒的合作關係，以多媒體途徑宣揚和諧家庭的訊息。

作為機構的寶貴資產，我們於未來一年將繼續與義工緊密合作，攜手為受家暴影響的人士提供支援，協助她/他們建立新生活。

### 1. Development of Love Education and Dating Violence Prevention among Youths

Harmony House has been putting much effort in preventing and combating dating violence. Enlightened by the successful experiences of conducting educational programs, counseling services and research studies on gender equality and harmonious relationships among teenagers, it is realized that young people tend to start romantic relationship at a younger stage and their awareness towards dating violence is insufficient. In response to this alarming phenomenon, we shall commence the “Teen Teen Love to Respect” Mobile Education Service Project funded by the Quality Education Fund in May 2013.

This 3-year project promotes the concept of positive and harmonious social and dating relations among teenagers, with the aim of preventing the spread of dating violence. On top of providing one-stop gender education services for over 13,000 students in local secondary schools through mobile education and drama, the project offers counseling services to students plagued by gender relations and dating violence. Relevant support services are also provided for school teachers and social workers.

### 2. Enhancement of Partnership Development

In the coming year, we shall continue to consolidate partnerships with our target service users, schools, government, enterprises and social service organizations not only to strive for richer and more diversified resources but also strengthen our volunteer support so as to provide suitable services for our clients.

In the aspect of publicity, we shall continue to make use of diverse strategies to promote our services to the public so as to raise their awareness towards domestic violence. Simultaneously, we shall further consolidate and strengthen the cooperation with the media to spread the message of family harmony.

As the valuable assets of the Agency, we shall carry on to work closely with our volunteers and solicit their continual support in serving those families affected by domestic violence so that they could ride out their difficult time for a prosperous future.



### 3. 社區教育

來年，我們將繼續社區教育方面的工作，透過講座、地區宣傳及嘉年華等提升公眾對和諧家庭的意識，預防家庭暴力的發生。

### 3. Community Education

In the coming year, we shall continue to make our effort to strengthen the work on community education. Through organizing educational talks, district promotion and carnivals, we shall disseminate the message of family harmony so as to foster a violence-free atmosphere.





# 核數師報告書

## Auditor's Report

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

### DIRECTORS' REPORT

#### DIRECTORS - Continued

In accordance with Article 42 of the Company's Articles of Association, the following directors retire and being eligible, may offer themselves for re-election for the forthcoming year:

Mrs. Grace M. Atkinson  
Dr. Kam Chak Wah  
Ms. Yu Po Kwan

#### DIRECTORS' INTERESTS IN CONTRACTS

No contracts of significance in relation to the Company's business to which the Company was a party and in which a director of the Company had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

#### ARRANGEMENTS TO PURCHASE SHARES OF DEBENTURES

At no time during the year was the Company a party to any arrangements to enable the directors of the Company to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Company or any other body corporate.

#### AUDITOR

A resolution will be proposed at the forthcoming annual general meeting of the Company to re-appoint the auditor, BDO Limited.

On behalf of the Board

  
Chairperson

Hong Kong, 12 September 2013

The directors have pleasure in presenting their annual report together with the audited financial statements for the year ended 31 March 2013.

#### PRINCIPAL ACTIVITY

The principal activity of the Company is to provide a rent-free shelter for women who are victims of violence. Other activities include community education, batterers treatment, crisis intervention, neighbourhood programme and resource station. The shelter premises are provided by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

#### RESULTS

The results of the Company for the year ended 31 March 2013 and the state of the Company's affairs as at that date are set out in the financial statements on pages 5 to 29.

#### RESERVES

Details of the movements in surplus of the Company during the year are set out in note 21 to the financial statements.

#### FIXED ASSETS

Details of the movements in fixed assets of the Company are set out in note 13 to the financial statements.

#### DIRECTORS

The directors of the Company during the year and up to the date of this report were as follows:

Judge Wong Hing Chun  
Dr. Caroline Chan So Tuen  
Mrs. Anna Koo Au Cheuk Ming  
Mrs. Grace M. Atkinson  
Dr. Kam Chak Wah  
Prof. Ng Man Lun  
Ms. Yu Po Kwan  
Dr. Huen Kwai Fun  
Mr. Alexander Leung Hong Shun  
Ms. Angela Tsun On Kee

(resigned on 12 May 2012)



25<sup>th</sup> Floor Wing On Centre  
111 Connaught Road Central  
Hong Kong

Tel : +852 2218 8288  
Fax : +852 2815 2239  
www.bdo.com.hk

香港干諾道中111號  
永安中心25樓

電話 : +852 2218 8288  
傳真 : +852 2815 2239  
www.bdo.com.hk

**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT  
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)**

(Incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Harmony House Limited ("the Company") set out on pages 5 to 29, which comprise the balance sheet as at 31 March 2013, and the income and expenditure statement, the statement of changes in total funds and the cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

**Directors' responsibility for the financial statements**

The directors of the Company are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

**Auditor's responsibility**

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the HKICPA. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

BDO Limited  
香港立信德華會計師事務所有限公司  
BDO Limited, a Hong Kong limited company, is a member of BDO International Limited, a UK company limited by guarantee, and forms part of the International BDO network of independent member firms.



**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT  
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)**

(Incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

**Opinion**

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Company as at 31 March 2013 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

BDO Limited  
Certified Public Accountants  
Law Fung Ha  
Practising Certificate Number P03958

Hong Kong, 12 September 2013



**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**INCOME AND EXPENDITURE STATEMENT**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2013**

Notes	Shelter HK\$	JC	Harmony Lane HK\$	Horticultural Therapy Project HK\$	Better Mom Neighborhood Network HK\$	Nurturing Heart Domestic Violence Prevention HK\$	Other Activities HK\$	2013 Total HK\$	2012 Total HK\$
		Community Project Grant HK\$							
<b>Income</b>									
Allocation from the Community Chest-baseline	593,013	-	-	-	-	-	340,827	933,840	907,810
Allocation from the Community Chest-time limited project	-	-	-	157,200	394,627	552,332	-	1,104,159	405,901
Donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust	-	1,990,700	-	-	-	-	-	1,990,700	3,957,347
Donations	120,384	-	-	30,507	-	-	1,023,111	1,174,002	920,441
Utilisation of the Lotteries Fund	156,958	-	-	-	-	-	-	156,958	156,684
Interest income	25	2,715	5	-	-	-	4,259	7,004	1,101
Subvention from Social Welfare Department	5,960,802	-	-	-	-	-	179,993	6,140,795	5,771,279
Quality Education Fund (July 2010 - December 2012)	-	-	324,300	-	-	-	-	324,300	432,400
Hong Kong Bank ("HKB") Foundation	-	-	92,567	-	-	-	-	92,567	450,000
Partnership fund for the disadvantage ("PFD")	-	-	-	-	-	-	-	-	900,000
Other income	32,086	-	7,635	480	-	-	277,510	317,711	306,496
Remaining balance of Quality Education Fund (July 2010 - December 2012)	-	-	(37,311)	-	-	-	-	(37,311)	(19,791)
Remaining balance of Community Chest - baseline	-	-	-	-	-	-	(75,660)	(75,660)	(99,547)
Remaining balance of Community Chest -time limited project	-	-	-	350,531	449,483	276,657	-	1,076,671	817,787
Remaining balance of HKB Foundation	-	-	259,877	-	-	-	-	259,877	7,768
Remaining balance of JC	-	(407,564)	-	-	-	-	-	(407,564)	-
Remaining balance of Partnership fund for the disadvantage	-	-	135,587	-	-	-	-	135,587	(342,223)
Fund for acquisition of fixed asset (HKB)	-	-	(46,750)	-	-	-	-	(46,750)	(339,291)
Fund for acquisition of fixed asset (PFD)	-	-	-	-	-	-	-	-	(25,004)
Fund for acquisition of fixed asset (NHP)	-	-	-	-	-	(18,414)	-	(18,414)	-
	6,863,268	1,585,851	735,910	538,718	844,110	810,575	1,750,040	13,128,472	14,209,158
Deferred income for capital grants	17	641,516	-	132,288	-	-	4,604	806,869	969,999
	7,504,784	1,585,851	868,198	538,718	844,110	815,179	1,778,501	13,935,341	15,179,157

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**INCOME AND EXPENDITURE STATEMENT**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2013**

Notes	Shelter HK\$	JC	Harmony Lane HK\$	Horticultural Therapy Project HK\$	Better Mom Neighborhood Network HK\$	Nurturing Heart Domestic Violence Prevention HK\$	Other Activities HK\$	2013 Total HK\$	2012 Total HK\$	
		Community Project Grant HK\$								
<b>Expenses</b>										
Administrative expenses	9	104,305	105,187	33,707	50	1,515	41,603	361,772	195,867	
Computer software		64,808	1,152	105,000	-	144	486	196,447	104,320	
Depreciation		484,276	-	132,288	-	-	4,604	654,768	479,854	
Food for clients		26,645	-	-	-	-	-	26,645	19,729	
Garden set-up		-	-	-	71,100	-	-	71,100	41,950	
Insurance		102,055	20,951	17,163	7,630	13,137	13,194	194,919	184,824	
Loss on disposal of furniture and equipment		585	-	-	-	-	-	585	-	
Building management fee		125,640	-	-	-	-	-	125,640	120,240	
Miscellaneous expenses	10	26,516	1,024	5,791	-	-	5,924	39,255	22,988	
Personnel emoluments	6	5,562,027	1,304,479	425,477	353,744	673,610	662,453	10,019,880	10,951,374	
Programmes		168,176	58,230	126,128	90,507	96,999	52,594	802,812	955,641	
Publicity/publication		5,500	3,200	3,695	-	56,269	34,913	56,296	62,260	
Rent and rates		73,510	29,667	11,880	-	-	-	179,993	299,670	
Staff training and development		73,768	-	-	480	-	-	23,171	94,628	
Stores and equipment	11	141,631	38,320	22,002	15,207	2,130	3,720	276,482	251,723	
Travelling		23,857	1,977	940	-	306	1,612	5,188	51,350	
Utilities	12	245,611	21,664	3,612	-	-	-	34,928	287,181	
		7,228,910	1,585,851	887,683	538,718	844,110	815,179	13,662,342	14,123,599	
Net operating surplus/(deficit)		275,874	-	(19,485)	-	-	-	16,610	272,999	1,055,558
Surplus of Provident Fund								(46,192)	(96,242)	
Deficit of rent and rates								2,680	47,778	
Surplus/(deficit) transferred from/(to):										
- provision for annual leave								2,189	(25,853)	
- provision for long service payment								22,492	7,704	
- Social/recreational fund								-	(20,000)	
- Building maintenance / renovation fund								-	(188,330)	
Net surplus for the year	5							254,168	780,615	



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
BALANCE SHEET  
AS AT 31 MARCH 2013

Assets	Notes	2013 HK\$	2012 HK\$
Non-current asset	13	654,814	775,579
Property, plant and equipment			
Current assets			
Utility deposits and prepayments		218,837	303,449
Other receivables		2,220,690	5,026,663
Cash and bank balances		9,364,619	8,721,258
Total current assets		11,804,146	14,051,370
Total assets		12,458,960	14,826,949
Liabilities			
Current liabilities			
Accounts payable and accruals		1,809,503	2,575,690
Amount due to Social Welfare Department	14	(3,810)	(48,908)
Surplus of staff provident fund		620,086	573,894
Donation for specific purposes	15	5,212,038	5,755,366
Research and survey fund		2,666	2,666
Cash advance from Jockey Club		407,564	1,591,378
Surplus of Lotteries Fund	16	816,503	704,991
Deferred income for capital grants	17	743,487	1,015,769
Total liabilities		9,608,037	12,170,846
TOTAL NET ASSETS		2,850,923	2,656,103
Representing by:			
Capital	18	354,911	354,911
Specific funds	19	1,025,827	1,085,175
Lump sum grant reserve	20	1,203,082	1,130,174
Accumulated fund	21	267,103	85,843
TOTAL FUNDS		2,850,923	2,656,103

On behalf of the Board

  
Director

  
Director

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
STATEMENT OF CHANGES IN TOTAL FUNDS  
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2013

	Capital HK\$	Specific funds HK\$	Lump sum grant reserve HK\$	Accumulated funds/ (Accumulated losses) HK\$	Total HK\$
At 1 April 2011	354,911	1,156,540	757,526	(322,124)	1,946,853
Net surplus for the year	-	-	-	780,615	780,615
Transfers (note 20)	-	-	372,648	(372,648)	-
Transferred from surplus / (deficit) (note 19)	-	208,330	-	-	208,330
Fund utilised during the year (note 19)	-	(279,695)	-	-	(279,695)
At 1 April 2012	354,911	1,085,175	1,130,174	85,843	2,656,103
Net surplus for the year	-	-	-	254,168	254,168
Transfers (note 20)	-	-	72,908	(72,908)	-
Fund utilised during the year (note 19)	-	(59,34E)	-	-	(59,348)
At 31 March 2013	354,911	1,025,827	1,203,082	267,103	2,850,923



**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2013**

**1. LEGAL STATUS AND OPERATIONS**

The Company was incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Companies Ordinance (“Company Ordinance”) on 2 April 1986 as a Company limited by guarantee.

Under the provisions of the Company’s Memorandum and Articles of Association, every member shall, in the event of the Company being wound up, contribute to the assets of the Company to the extent of HK\$100. At the end of reporting period, the Company had nine members.

The Company is a charitable organisation and provides a rent-free shelter for women who are victims of violence. Its registered office and principal place of business is at G/F, Wing B, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.

**2. ADOPTION OF HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS (“HKFRSs”)**

(a) **Adoption of new/revised HKFRSs-effective 1 January 2012**

Amendment to HKFRS 7 Disclosures - Transfers of Financial Assets

The adoption of these new/revised standards and interpretations has no significant impact on the Company’s financial statements.

(b) **New/revised HKFRSs that have been issued but not yet effective**

The following new/revised HKFRSs, potentially relevant to the Company’s financial statements, have been issued, but are not yet effective and have not been early adopted by the Company.

HKFRSs (Amendments)	Annual Improvements 2009-2011 Cycle <sup>1</sup>
Amendments to HKAS 1 (Revised)	Presentation of Items of Other Comprehensive Income <sup>1</sup>
Amendments to HKAS 32	Offsetting Financial Assets and Financial Liabilities <sup>3</sup>
Amendments to HKFRS 7	Offsetting Financial Assets and Financial Liabilities <sup>2</sup>
HKFRS 9	Financial Instruments <sup>4</sup>
HKFRS 13	Fair Value Measurement <sup>2</sup>
HKAS 19 (2011)	Employee Benefits <sup>2</sup>

<sup>1</sup>Effective for annual periods beginning on or after 1 July 2012

<sup>2</sup>Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2013

<sup>3</sup>Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2014

<sup>4</sup>Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2015

The Company is in the process of making an assessment of the potential impact of these new / revised HKFRSs and the directors so far concluded that the application of these new / revised HKFRSs will have no material impact on the Company’s financial statements.

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)

**CASH FLOW STATEMENT**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2013**

	2013 HK\$	2012 HK\$
<b>Cash flows from operating activities</b>		
Net surplus for the year	254,168	780,615
Adjustments for:		
Depreciation of property, plant and equipment	654,768	479,854
Capital grants recognised as income	(806,869)	(969,999)
Interest income	(7,004)	(1,101)
Loss/(gain) on disposal of property, plant and equipment	585	(5,000)
<b>Operating profit before working capital changes</b>	95,648	284,369
Decrease in utility deposits and prepayments	84,612	88,925
Decrease in other receivables	2,805,973	610,554
Decrease in accounts payable and accruals	(766,187)	(186,917)
Increase/(decrease) in amount due to Social Welfare Department	45,098	(58,416)
Increase in surplus of staff provident fund	46,192	96,242
(Decrease)/increase in donation for specific purposes	(543,328)	1,059,464
Decrease in amount due to Friends of HH trust fund	-	(250,000)
Decrease in cash advance from Jockey Club	(1,183,814)	-
Increase in surplus of lotteries fund	111,512	330,820
Decrease in staff merit fund	(49,318)	(33,683)
(Decrease)/increase in social/recreational fund	(10,030)	26,633
Decrease in building maintenance/renovation fund	-	(64,315)
<b>Net cash flows from operating activities</b>	636,358	1,903,676
<b>Investing activities</b>		
Purchases of property, plant and equipment	(534,588)	(407,845)
Proceed from sales of property, plant and equipment	-	5,000
Interest received	7,004	1,101
<b>Net cash flows used in investing activities</b>	(527,584)	(401,744)
<b>Financing activity</b>		
Capital grants received	534,587	675,492
<b>Net cash flows from financing activity</b>	534,587	675,492
<b>Net increase in cash and cash equivalents</b>	643,361	2,177,424
<b>Cash and cash equivalents at beginning of year</b>	8,721,258	6,543,834
<b>Cash and cash equivalents at end of year</b>	9,364,619	8,721,258
<b>Analysis of cash and cash equivalents companies:</b>		
Cash available on demand	9,364,619	8,721,258



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(a) Property, plant and equipment - Continued

The gain or loss on disposal of an item of property, plant and equipment is the difference between the net sale proceeds and its carrying amount, and is recognised in the income and expenditure statement on disposal.

Capital grants and donations received for the purchase of property, plant and equipment are recorded as deferred income in the balance sheet and amortised in the income and expenditure statement over the useful life of the relevant assets.

(b) Leasing

Leases that do not transfer substantially all the risks and rewards of ownership to the Company are classified as operating leases. The total rentals payable under the operating leases are recognised to the income and expenditure statement on a straight-line basis over the lease term. Lease incentives received are recognised as an integrated part of the total rental expense, over the term of the lease.

(c) Financial Instruments

(i) Financial assets

The Company classifies its financial assets as loans and receivables, which are non-derivative financial assets with fixed or determinable payments that are not quoted in an active market. They are mainly cash and bank balances and also incorporate other types of contractual monetary assets. Loans and receivables are initially measured at fair value plus transaction costs that are directly attributable to the acquisition of the financial assets. Subsequent to initial recognition, they are carried at amortised cost using the effective interest method, less any identified impairment losses.

(ii) Impairment loss on financial assets

The Company assesses, at the end of each reporting period, whether there is any objective evidence that a financial asset is impaired. A financial asset is impaired if there is objective evidence of impairment as a result of one or more events that has occurred after the initial recognition of the asset and that event has an impact on the estimated future cash flows of the financial asset that can be reliably estimated. Evidence of impairment may include:

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

3. BASIS OF PREPARATION

(a) Statement of compliance

The financial statements have been prepared in accordance with all applicable HKFRSs, Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretations (hereinafter collectively referred to as the "HKFRSs") and the disclosure requirements of Hong Kong Companies Ordinance.

(b) Basis of measurement

The financial statements have been prepared under the historical cost basis.

(c) Functional and presentation currency

The financial statements are presented in Hong Kong dollars ("HK\$") which is the same as the functional currency of the Company.

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

(a) Property, plant and equipment

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and accumulated impairment losses.

The cost of property, plant and equipment includes its purchase price and the costs directly attributable to the acquisition of the items.

Subsequent costs are included in the asset's carrying amount or recognised as a separate asset, as appropriate, only when it is probable that future economic benefits associated with the item will flow to the Company and the cost of the item can be measured reliably. The carrying amount of the replaced part is derecognised. All other repairs and maintenance are recognised as an expense in the income and expenditure statement during the financial period in which they are incurred.

Property, plant and equipment are depreciated so as to write off their cost net of expected residual value over their estimated useful lives on a straight-line basis. The useful lives, residual value and depreciation method are reviewed, and adjusted if appropriate, at the end of each reporting period. The useful lives are as follows:

Motor vehicle	4 years
Furniture and equipment	4 years
Leasehold improvements	Over the remaining life of the leases but not exceeding 5 years

An asset is written down immediately to its recoverable amount if its carrying amount is higher than the asset's estimated recoverable amount.



4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(d) Revenue recognition

Government grants received are credited to the income and expenditure statement as other income except for those amounts received for the purchase of property, plant and equipment, which are recorded as deferred income in the balance sheet and amortised over the useful life of the asset.

Subvention from Social Welfare Department and allocations and grants from other charitable organisations are recognised in accordance with the approved applications.

Donations for specific purposes are recognised in accordance with the approved applications.

Interest income is accrued on a time basis on the principal outstanding at the applicable interest rate.

(e) Employee benefits

(i) Defined contribution retirement plan

Contributions to defined contribution retirement plan are recognised as an expense in the income and expenditure statement when the services are rendered by the employees.

(ii) Employee entitlements

Employee entitlements to annual leave and long service payment are recognised when they accrue to the employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service payment as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date.

Employee entitlements to sick leave and maternity leave are not recognised until the time of leave.

(iii) Termination benefits

Termination benefits are recognised when, and only when, the Company demonstrably commits itself to terminate employment or to provide benefits as a result of voluntary redundancy by having a detailed formal plan which is without realistic possibility of withdrawal.

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(c) Financial Instruments - Continued

(ii) Impairment loss on financial assets - Continued

- significant financial difficulty of the counterparty;
- a breach of contract, such as a default or delinquency in interest or principal payments; and
- it becoming probable that the counterparty will enter bankruptcy or other financial reorganisation.

An impairment loss is recognised in the income and expenditure statement when there is objective evidence that the asset is impaired, and is measured as the difference between the asset's carrying amount and the present value of the estimated future cash flows discounted at the original effective interest rate. The carrying amount of a financial asset is reduced through the use of an allowance account. When any part of a financial asset is determined as uncollectible, it is written off against the allowance account for the relevant financial asset.

(iii) Financial liabilities

The Company classifies its financial liabilities as financial liabilities at amortised cost including trade and other payables and other financial liabilities which are initially recognised at fair value, net of directly attributable costs incurred. They are subsequently measured at amortised cost, using the effective interest method. The related interest expense is recognised in income and expenditure statement.

Gains or losses are recognised in income and expenditure statement when the liabilities are derecognised as well as through the amortisation process.

(iv) Derecognition

The Company derecognises a financial asset when the contractual rights to the future cash flows in relation to the financial asset expire or when the financial asset has been transferred and the transfer meets the criteria for derecognition in accordance with HKAS 39 "Financial Instrument: Recognition and Measurement".

Financial liabilities are derecognised when the obligation specified in the relevant contract is discharged, cancelled or expires.



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(f) Impairment of other assets

At the end of each reporting period, the Company reviews the carrying amounts of property, plant and equipment to determine whether there is any indication that those assets have suffered an impairment loss or an impairment loss previously recognised no longer exists or may have decreased.

If the recoverable amount (i.e. the greater of the fair value less costs to sell and value in use) of an asset is estimated to be less than its carrying amount, the carrying amount of the asset is reduced to its recoverable amount. An impairment loss is recognised as an expense immediately.

Where an impairment loss subsequently reverses, the carrying amount of the asset is increased to the revised estimate of its recoverable amount, to the extent that the increased carrying amount does not exceed the carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised for the asset in prior years. A reversal of an impairment loss is recognised as income immediately.

(g) Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Company has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, which will probably result in an outflow of economic benefits that can be reasonably estimated.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, the existence of which will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events, are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

4. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES - Continued

(h) Related parties

(a) A person or a close member of that person's family is related to the Company if that person:

- (i) has control or joint control over the Company;
- (ii) has significant influence over the Company; or
- (iii) is a member of key management personnel of the Company or the Company's parent.

(b) An entity is related to the Company if any of the following conditions apply:

- (i) The entity and the Company are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).
- (ii) One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).
- (iii) Both entities are joint ventures of the same third party.
- (iv) One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
- (v) The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of the employees of the Company or an entity related to the Company.
- (vi) The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a).
- (vii) A person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity and include:

- (i) that person's children and spouse or domestic partner;
- (ii) children of that person's spouse or domestic partner; and
- (iii) dependents of that person or that person's spouse or domestic partner.



**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2013**

**5. NET SURPLUS FOR THE YEAR**

Net surplus for the year is stated after charging:

	2013 HK\$	2012 HK\$
Staff costs (note 6)	10,019,880	10,951,374
Depreciation of property, plant and equipment	654,768	479,854
Loss/(gain) on disposal of property, plant and equipment	585	(5,000)
Auditor's remuneration	<u>36,000</u>	<u>39,500</u>

**6. STAFF COSTS**

	2013 HK\$	2012 HK\$
Staff costs (including directors) comprise:		
Wages and salaries	9,462,224	10,416,493
Contributions to defined contributions retirement plan	<u>557,656</u>	<u>534,881</u>
	<u>10,019,880</u>	<u>10,951,374</u>

**7. INCOME TAX EXPENSES**

The Company is exempt from tax under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance from any tax by reason of being a charitable institution of a public character.

**8. DIRECTORS' EMOLUMENTS**

The aggregate amounts of the directors' emoluments, disclosed pursuant to Section 161 of the Companies Ordinance, are as follows:

	2013 HK\$	2012 HK\$
Fees	-	-
Other emoluments	<u>-</u>	<u>-</u>
	<u>-</u>	<u>-</u>



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

9. ADMINISTRATIVE EXPENSES

	Shelter HK\$	JC Community Project Grant HK\$	Harmony Lane HK\$	Horticultural Therapy project HK\$	Better Mom Neighborhood Network HK\$	Nurturing Heart Domestic Violence Prevention HK\$	Other Activities HK\$	2013 Total HK\$	2012 Total HK\$
Auditor's remuneration	31,200	-	6,000	-	-	-	7,800	45,000	49,500
Bank charges	2,245	-	150	-	-	-	2,003	4,398	3,117
Postage	2,022	340	-	-	-	-	180	2,542	2,310
Telephone and facsimile	37,424	16,330	6,058	50	197	198	39,317	99,574	80,944
Medical expenses	1,050	1,470	-	-	210	210	420	3,360	3,990
Secretarial service fee	3,640	-	-	-	-	-	910	4,550	4,860
Recruitment	26,724	11,530	1,022	-	1,108	2,045	3,295	45,724	39,445
Vehicle Running expenses	-	-	20,477	-	-	-	280	20,757	9,951
IEPS Charges	-	-	-	-	-	-	1,200	1,200	1,750
Admin cost sharing	-	75,517	-	-	-	39,150	20,000	134,667	-
	104,305	105,187	33,707	50	1,515	41,603	75,405	361,772	195,867

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

10. MISCELLANEOUS EXPENSES

	Shelter HK\$	JC Community Project Grant HK\$	Harmony Lane HK\$	Horticultural Therapy project HK\$	Better Mom Neighborhood Network HK\$	Nurturing Heart Domestic Violence Prevention HK\$	Other Activities HK\$	2013 Total HK\$	2012 Total HK\$
Board retreat	4,576	-	-	-	-	-	1,144	5,720	-
Staff retreat	8,874	-	-	-	-	-	2,218	11,092	-
Membership fee	4,550	-	-	-	-	-	-	4,550	4,500
Sundry expenses	8,516	1,024	5,791	-	-	-	2,562	17,893	18,488
	26,516	1,024	5,791	-	-	-	5,924	39,255	22,988



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

11. STORES AND EQUIPMENT

	Shelter HK\$	JC Community Project Grant HK\$	Harmony Lane HK\$	Horticultural Therapy project HK\$	Better Mom Neighborhood Network HK\$	Nurturing Heart Domestic Violence Prevention HK\$	Other Activities HK\$	2013 Total HK\$	2012 Total HK\$
Cleaning charges and materials	24,944	16,559	4,522	-	-	-	17,774	63,799	59,983
Furniture and equipment	18,069	-	1,192	-	-	2,150	11,886	33,297	26,676
Newspapers and periodicals	4,896	1,764	-	-	-	-	480	7,140	9,020
Printing and stationery	14,024	9,637	10,328	-	2,130	1,570	4,121	41,810	55,534
Repairs and maintenance	73,061	6,134	5,960	-	-	-	12,872	98,027	76,807
Recurrent plant and tools	-	-	-	15,207	-	-	-	15,207	3,446
Safety and security equipment	6,372	2,789	-	-	-	-	4,183	13,344	15,918
Security service	-	1,437	-	-	-	-	2,156	3,593	3,369
Toys and books for children	265	-	-	-	-	-	-	265	970
	<u>141,631</u>	<u>38,320</u>	<u>22,002</u>	<u>15,207</u>	<u>2,130</u>	<u>3,720</u>	<u>53,472</u>	<u>276,482</u>	<u>251,723</u>

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

12. UTILITIES

	Shelter HK\$	JC Community Project Grant HK\$	Harmony Lane HK\$	Horticultural Therapy project HK\$	Better Mom Neighborhood Network HK\$	Nurturing Heart Domestic Violence Prevention HK\$	Other Activities HK\$	2013 Total HK\$	2012 Total HK\$
Electricity	155,591	21,473	3,612	-	-	-	34,641	215,317	197,230
Gas	64,433	-	-	-	-	-	-	64,433	57,290
Water and Sewage charge	25,587	191	-	-	-	-	287	26,065	32,661
	<u>245,611</u>	<u>21,664</u>	<u>3,612</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>34,928</u>	<u>305,815</u>	<u>287,181</u>



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

	Motor vehicle HK\$	Furniture and equipment HK\$	Leasehold improvement HK\$	Total HK\$
<b>Cost</b>				
At 1 April 2012	776,902	1,328,401	13,849,107	15,954,410
Additions	-	60,905	473,683	534,588
Disposals	-	(52,845)	-	(52,845)
At 31 March 2013	776,902	1,336,461	14,322,790	16,436,153
<b>Accumulated depreciation</b>				
At 1 April 2012	776,902	1,174,841	13,227,088	15,178,831
Depreciation	-	111,739	543,029	654,768
Eliminated on disposals	-	(52,260)	-	(52,260)
At 31 March 2013	776,902	1,234,320	13,770,117	15,781,339
<b>Net book value</b>				
At 31 March 2013	-	102,141	552,673	654,814

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT - Continued

	Motor vehicle HK\$	Furniture and equipment HK\$	Leasehold improvement HK\$	Total HK\$
<b>Cost</b>				
At 1 April 2011	776,902	1,285,071	13,524,987	15,586,960
Additions	-	83,725	324,120	407,845
Disposals	-	(40,395)	-	(40,395)
At 31 March 2012	776,902	1,328,401	13,849,107	15,954,410
<b>Accumulated depreciation</b>				
At 1 April 2011	776,902	1,049,362	12,913,108	14,739,372
Depreciation	-	165,874	313,980	479,854
Eliminated on disposals	-	(40,395)	-	(40,395)
At 31 March 2012	776,902	1,174,841	13,227,088	15,178,831
<b>Net book value</b>				
At 31 March 2012	-	153,560	622,019	775,579

The motor vehicle is purchased for the purpose of community education and is registered under the Trade Marks Registry Intellectual Property Department in the name of "Harmony Express".

The cost of property, plant and equipment includes an amount of HK\$2,554,434 (2012: HK\$2,554,434) sponsored by Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

14. AMOUNT DUE TO SOCIAL WELFARE DEPARTMENT

	2013 HK\$	2012 HK\$
At 1 April	(48,908)	9,508
Grant received for rent and rates for the year	196,470	148,692
Rent and rates for the year	(199,150)	(196,470)
Grant received from/(Refund to) social welfare department in respect of previous years	47,778	(10,638)
At 31 March	(3,810)	(48,908)



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

16. SURPLUS OF LOTTERIES FUND - Continued

(ii) The amount represents the Social Welfare Development Fund allocations from the Social Welfare Department for the use of IT projects and non IT projects.

Movement of the grants is as follows:

	2013 HK\$	2012 HK\$
Surplus as at 1 April	391,601	137,527
Allocation received during the year	107,000	407,500
Refund from IT project contractor	88,000	-
Interest from Block Grant	5	4
	<u>586,606</u>	<u>545,031</u>
Less: Expenditure during the year:		
Development of software	(64,000)	(88,000)
Trainings	(91,768)	(65,430)
	<u>(155,768)</u>	<u>(153,430)</u>
Surplus as at 31 March	<u>430,838</u>	<u>391,601</u>

As at 31 March 2013, there is no capital commitment in respect of IT projects and non IT projects.

17. DEFERRED INCOME FOR CAPITAL GRANTS

	2013 HK\$	2012 HK\$
At 1 April	1,015,769	1,310,276
Capital grant received	534,587	675,492
Recognised as income	(806,869)	(969,999)
At 31 March	<u>743,487</u>	<u>1,015,769</u>

18. CAPITAL

Capital represents cash contributed to the Company by The Hong Kong Council of Women as initial working capital.

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

15. DONATIONS FOR SPECIFIC PURPOSES

Where donations are for specific purposes as defined by the donors, the unspent amounts are carried forward in the balance sheet until the related expenditure have been incurred.

16. SURPLUS OF LOTTERIES FUND

	2013 HK\$	2012 HK\$
Furniture and Equipment Replenishment and Minor Works Block Grant Reserve	(i) 385,665	313,390
IT projects and non-IT projects Social Welfare Development Fund	(ii) 430,838	391,601
	<u>816,503</u>	<u>704,991</u>

(i) The amount represents the Block Grant allocations from the Social Welfare Department for the use of Furniture and Equipment ("F&E") Replenishment and Minor Works.

Movement of the grants is as follows:

	2013 HK\$	2012 HK\$
Surplus as at 1 April	313,390	236,644
Block grant received during the year	86,000	80,000
	<u>399,390</u>	<u>316,644</u>
Less: Expenditure during the year:		
Purchase of furniture and equipment	(13,725)	(3,254)
	<u>(13,725)</u>	<u>(3,254)</u>
Surplus as at 31 March	<u>385,665</u>	<u>313,390</u>

As at 31 March 2013, there is no capital commitment in respect of F&E Replenishment and Minor Works.



**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2013**

**19. SPECIFIC FUNDS**

	Community education fund HK\$	Capital development fund HK\$	Service development fund HK\$	Building maintenance/ renovation fund HK\$	Social/ recreational fund HK\$	Staff merit fund HK\$	Total HK\$
At 1 April 2011	100,000	70,000	100,000	353,470	-	533,070	1,156,540
Transferred from surplus / (deficit)	-	-	-	188,330	20,000	-	208,330
Transfers	-	-	-	-	6,633	(6,633)	-
Utilised during the year	-	-	-	(252,645)	-	(27,050)	(279,695)
At 1 April 2012	100,000	70,000	100,000	289,155	26,633	499,387	1,085,175
Utilised during the year	-	-	-	-	(10,030)	(49,318)	(59,348)
At 31 March 2013	<u>100,000</u>	<u>70,000</u>	<u>100,000</u>	<u>289,155</u>	<u>16,603</u>	<u>450,069</u>	<u>1,025,827</u>

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2013**

**19. SPECIFIC FUNDS - Continued**

Name	Designated purpose
Community education fund	Support community education programmes
Capital development fund	Purchase of furniture/equipment and installation of facilities at service units
Service development fund	For service expansion of the agency
Building maintenance/ renovation fund	For maintenance and renovation of service units
Social/recreational fund	For enhance relationship between staffs in different locations
Staff merit fund	For staff merit and recognition

**20. LUMP SUM GRANT RESERVE**

	2013 HK\$	2012 HK\$
At 1 April	1,130,174	757,526
Transferred from accumulated funds (note 21)	<u>72,908</u>	<u>372,648</u>
At 31 March	<u>1,203,082</u>	<u>1,130,174</u>

The purpose of lump sum grant reserve is to support the Company's operation by the Social Welfare Department.



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

22. FINANCIAL RISK MANAGEMENT - Continued

(c) Credit risk

Credit risk refers to the risk that counterparty will default on its contractual obligations resulting in financial loss to the Company. The Company is exposed to credit risk from loan and receivables and bank balances. The Company has adopted a credit policy to monitor and mitigate credit risk arising from the counterparty. Credit limit is regularly reviewed. The Company assesses credit risk based on the counterparty's past due record, financial condition or credit rating.

All the bank balances are deposited with reputable banks, which have high international credit rating. It is considered unlikely that any of these banks will fail to meet their obligations.

The maximum exposure to credit risk on loan and receivables is the carrying amount of these assets as shown on the face of the balance sheet.

23. LEASES

The Company leases office premises under operating leases. The leases are subject to rent reviews every three years.

The total future minimum lease payments are due as follows:

	2013 HK\$	2012 HK\$
Not later than one year	25,872	208,440
Later than one year and not later than five years	51,744	-
	<u>77,616</u>	<u>208,440</u>

24. APPROVAL OF FINANCIAL STATEMENTS

The financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Directors on 12 September 2013.

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2013

21. ACCUMULATED FUNDS/(ACCUMULATED LOSSES)

	Accumulated funds/ (Accumulated losses) HK\$
At 31 March 2011	(322,124)
Net surplus for the year	780,615
Transfer to lump sum grant reserve (note 20)	<u>(372,648)</u>
At 31 March 2012	85,843
Net surplus for the year	254,168
Transfer to lump sum grant reserve (note 20)	<u>(72,908)</u>
At 31 March 2013	<u>267,103</u>

22. FINANCIAL RISK MANAGEMENT

The Company is exposed through its operations to the following risks from its use of financial instruments.

- Market risk (Interest rate risk)
- Liquidity risk
- Credit risk

The policy of each of the above risks is described in more detail below.

(a) Market risk

Interest rate risk

The Company is not exposed to material interest rate risk as it does not have material interest bearing financial instrument at the end of reporting period.

(b) Liquidity risk

The Company's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserves of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term. In the opinion of the directors, the Company does not have significant liquidity risk exposure. The contractual maturities of all financial liabilities of HK\$9,608,037 (2012: HK\$12,170,846) are due in less than one year.



# 鳴謝 Acknowledgements

過去一年，承蒙社會各界人士及團體慷慨捐助及支持，謹此致以衷心謝意。

We would like to express our most sincere thanks to the following donors and supporters for their generous help during the Year 2012/2013.

Alexander H.S.Leung	Eunice Hamilton	Keiko Shimizu
Abigail Hills	Fok Chun Cheong	Kerri Smith
Adnan Us Sadiq	Fung Chi Lai Ester	Kiah Vaughn
Alf Goette	Fung Yee Kam	Kidd Yung
Alfonso Javier	Ghulam Jailani	Kiko Industrial Co Ltd
Allan International Holdings Ltd	Giustiniani Alvise	King Lan Hsu
Andreas Kurali	Goldman Sachs (Asia) L.L.C.	Ko Woo Shin Ching, Patricia
Anna Ho	Goto, Tadahiro	Kuek Boon Kiat
Anna Koo	Grace M. Atkinson	Kwan Wing Co Ltd
Au Wai Lam	Harriet Cleverly	Lai Kea Woo
Audny M.Thuestad	Harvard Logistics Limited	Lai Sai Wo
Beatrice Mazerolle	Hau Shun Wah Betty	Larry Tso
Beatriz Ramirez	Helping Hand	Lau Chin Choy
Betty Li	Ho Lok Sze, Alice	Lau Siu Kwan
Borghini, Alessandra	Ho Yuet Wai	Lau Yu Po Kwan
C & Y Recycle Company Limited	Hong Kong Porcelain Painting Club	Leanna Wong
Chan Chung Mo	Hoo Yuen Kim	Lee Ka Shing
Chan Lai Ping	Hung Cheung Kwong	Lee Kam Har
Chan Man Kit Mark	Hung Chi Hin	Lee Nga Pan
Chan Shu Wing	Hung Yat	Lene Nielsen
Chan Wing Ying	Ida Yu	Li Hok Yin Alwin
Chan Yiu Fat, Thomas	In-Sook Ko	Li Mei Po, Mabel
Chau Horace Kwan Hor	International Christian Assembly	Libine, Rehouven
Choi Nga Lai	Irinah Berkenkotter	Lilian Chan
Christopher Burdeu	Iris Fung Kuk	Linda Setiawan
Cindy Lai	Isa Lam	Liu Sai Yuen
Claire Kowrach	J. F. N. Z	Lo Po Ha
Correctional Services Department Sports Association	J.S.T. (H.K.) Co Limited	Logan Vijayaratham
Daniel Parkinson	Jacky Chim	Lucienne Yip
Danna Chan	Jacqueline Chu	Lucy Leung
David Hodson	Janna Ng	Luen Fat Paper Products Ltd
Diaddy Yeung	Janny Chan Wong	M.E.C. Company Limited
Dr Kam Chak Wah	Jaroslav Pawlowski	Mal Baldock
E.P.S.A. Corporation Ltd	Jasmin Ljubic	Mark Tan
East Star Stationery Company Limited	Jason Araneta	Max Liu
Elaine Leung	Julius Law	Maze Limited
Elke Chiu	Karen Wong	Mee Lee Casey
Enid Chow	Kat Tingle	Michelle Shem
Erik Valenzuela-Garcia	Katijah & Haroun Wahab	Michelle Tan



Mick Mckeivith  
MiHo Fujitani  
MiSook Park  
Mok Lau Mee  
Ms. Yau  
Muzakkir, Muzliansyah  
Nancy Chan  
Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited  
Ng Yuet Mui  
Nicholas Sparks  
Nick Malhotra  
Nicolas Floros  
Nicole Woolhouse  
On Chun Fung  
Pacific Gourmet Ltd  
Palluck Industries Ltd  
Park  
Paul Schaffner  
Penny Lim  
Peter Chu Tak On  
Pfizer Corporation Hong Kong Limited  
Philip Morris Asia Limited  
Pita, Vanesa  
Poranee N.  
Quality Education Fund  
Remad Foundation Limited  
Rita Au-Yeung  
Rita Cheng  
RM Enterprises Ltd  
Roseanne Woo  
Rosemary OH  
Rotary Club of Wanchai  
Roy Ng  
Ruby Chan  
S.Komala  
Samantha Ho  
Setiawati, Lilik  
Shamen Karthigasu  
Shannon Ja Kyung Kiun  
Shawn Curtis  
Shelsham Trading Co Ltd  
Shikha Mahajan  
Shirley Wong  
Skin Corner Limited  
Smart Ever Limited  
Social Welfare Department  
Sualang, Catherine

Tae Ok Lee  
Tak Shing Cleaning Service Company  
Tam Siu Ying, Viola  
Tam Woon Man  
Tang Wing Chi, Amy  
Tech Aisa  
Teresa Seow  
The Body Shop  
The Body Shop Foundation  
The Community Chest of Hong Kong  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
The Hongkong Bank Foundation  
The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund  
Thong Seck Tan  
Tim Bicknell  
US Consulate General (Marines Toys for Tots Program)  
Vanvipha Attavipach  
Vicky Ng  
Vincenzo Del Monaco  
Viola Tam  
Wang Wai Hong  
Women Helping Women Hong Kong Limited  
Wong Lok Man  
Wong Yue Tung  
Yannie Ie  
Yosayut Sahawatcharin  
Yu Big Fun  
Yu Kwok Chun GBS, JP  
Yue Hwa Chinese Products Emporium Limited  
Yumiko Okumura  
王新興有限公司  
何桂蓮  
呂慕選  
李揚輝  
亞敏  
昌盛公司  
梁勇彬  
陳鳳儀  
裕華國貨有限公司  
聯吳通速遞 ( 香港 ) 有限公司  
譚少梅



## 聯絡資料 Contact Information

### 和諧之家

香港九龍尖沙咀郵政信箱九九零六八號  
網址：<http://www.harmonyhousehk.org>  
電郵：[hhl@harmonyhousehk.org](mailto:hhl@harmonyhousehk.org)

### Harmony House

P. O. Box No. 99068, Tsim Sha Tsui Post Office, Kowloon, Hong Kong  
Website：<http://www.harmonyhousehk.org>  
Email：[hhl@harmonyhousehk.org](mailto:hhl@harmonyhousehk.org)

### 婦女及兒童庇護中心

24 小時婦女求助熱線：2522 0434

### Shelter for Women and Children

24-hour Women Hotline：2522 0434

### 賽馬會和諧一心家暴防治中心

地址：九龍觀塘樂華（南）邨安華樓地下 B 翼  
電話：2342 0072  
傳真：2304 7783  
電郵：[hhcerc@harmonyhousehk.org](mailto:hhcerc@harmonyhousehk.org)  
開放時間：星期一至六  
上午十時至下午六時  
（公眾假期除外）

### Jockey Club Harmony Link

### Domestic Violence Prevention Centre

Address：Wing B, G/F, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kowloon  
Tel：2342 0072  
Fax：2304 7783  
Email：[hhcerc@harmonyhousehk.org](mailto:hhcerc@harmonyhousehk.org)  
Opening Hours：Monday to Saturday  
10 a.m. to 6 p.m. (Excluding Public Holidays)

### 和諧徑中心

地址：葵涌石籬（一）邨石安樓地下 B2-3 室  
電話：3153 5712  
傳真：3153 5715  
電郵：[harmonylane@harmonyhousehk.org](mailto:harmonylane@harmonyhousehk.org)  
開放時間：星期一至六  
上午十時至下午六時  
（公眾假期除外）

### Harmony Lane

Address：Room B2-3, G/F, Shek On House, Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung  
Tel：3153 5712  
Fax：3153 5715  
Email：[harmonylane@harmonyhousehk.org](mailto:harmonylane@harmonyhousehk.org)  
Opening Hours：Monday to Saturday  
10 a.m. to 6 p.m. (Excluding Public Holidays)

## 服務熱線 Service Hotlines

24 小時婦女求助熱線：2522 0434

24-hour Women Hotline：2522 0434

Men (男士) 熱線：2295 1386

星期一、三、五  
下午 2 時至 6 時及晚上 7 時至 10 時  
（公眾假期除外）

Men Hotline：2295 1386

Monday, Wednesday & Friday  
2 p.m. to 6 p.m. & 7 p.m. to 10 p.m.  
(Excluding Public Holidays)

「小白兔心聲」兒童熱線：2751 8822

每日上午 9 時至晚上 9 時  
吐心聲時間：星期一至五  
下午 4 時 30 分至晚上 7 時  
（公眾假期除外）

Bunny hEars Children Hotline：2751 8822

9 a.m. to 9 p.m. Daily  
Chatting Time：Monday to Friday  
4:30 p.m. to 7 p.m.  
(Excluding Public Holidays)





Harmony House Ltd  
和諧之家

# 義工申請表

## Volunteer Application Form

你的參與是推動和諧社區的重要動力！  
歡迎你成為我們的一分子！

Your participation is the driving force for building a harmonious community!  
Welcome to join us!

### 個人資料 Personal Information

姓名 Name : \_\_\_\_\_ 性別 Sex : \_\_\_\_\_

年齡 Age : \_\_\_\_\_

聯絡電話 Contact Phone Number : \_\_\_\_\_

聯絡地址 Address : \_\_\_\_\_

職業 Occupation : \_\_\_\_\_ 電郵 Email : \_\_\_\_\_

專長／興趣 Strengths/Interests : \_\_\_\_\_

請  可服務時段

Please  available service period:

平日 Weekdays

週末 Weekends

假日 Public Holiday

上午 10:00am-1:00pm

下午 2:00pm-5:00pm

晚上 7:00pm-10:00pm

請  有興趣服務內容

Please  interest service:

兒童照顧 Child Care

地區推廣（如街頭展覽、嘉年華等） District Promotion (E.g. Exhibition and Fun Fair etc.)

熱線義工 Hotline Service

文書工作 Clerical Work

其他 Others : \_\_\_\_\_

聲明：本人 \* 從未／曾經因刑事案件（包括性罪行）被法庭定罪。

Declaration: I hereby declare that I \*have/have not been convicted of a criminal offence (including sexual offences) in a court of law.

### 登記方法 Application Method

填妥表格後，寄回九龍觀塘樂華（南）邨安華樓地下 B 翼  
或傳真：2304 7783 或電郵：hhcerc@harmonyhousehk.org

Please fax to 2304 7783 or send to Wing B,G/F, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kln.  
or email: hhcerc@harmonyhousehk.org



本人願意捐助和諧之家

To support Harmony House Ltd, I would like to donate

- HK\$1,000     HK\$800     HK\$500     HK\$300     HK\$100
- HK\$ \_\_\_\_\_

- 一次性捐款 One-off Donation     每月捐款 Monthly Donation

## 捐款方法 Donation Method

- 
- 劃線支票 Crossed Cheque

抬頭註明「和諧之家」 Payable to "Harmony House Ltd"

銀行名稱 Bank Name: \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

- 
- 直接存入銀行戶口 Direct Transfer

直接存入「和諧之家」之匯豐銀行賬戶 004-567-287503-292

To the account of Harmony House Ltd at HSBC 004-567-287503-292

- 
- 信用卡 Credit Card

- Visa      Master      Diners Club 

發咭銀行 Card Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card No.: \_\_\_\_\_

持咭人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

有效日期 Card Expiry Date: \_\_\_\_\_ 月 MM/ \_\_\_\_\_ 年 YY (於三個月內有效 Valid for the next three months)

持咭人簽署 Cardholder's Signature\*:

日期 Date:

\* 簽名必須與閣下之信用卡簽名完全相同，表格上如有任何塗改，請在旁簽署。

Please ensure that you sign the form and any alterations in the same way as you sign your credit card account.

- 
- 個人網上銀行服務 Donation via Internet Banking

您可透過個人網上銀行服務進行捐款；請提供捐款確認紀錄。

You can make donation via internet banking. Please let us have the payment acknowledgement slip.

- 
- 繳費靈 PPS

用戶請致電 18013 登記及 18033 繳款或瀏覽網頁 [www.ppskh.com](http://www.ppskh.com)，商戶號碼為「6102」。Please call 18011 for registration and call 18031 for payment or visit [www.ppskh.com](http://www.ppskh.com). Our merchant code is "6102".

付款編號 Payment Reference No.: \_\_\_\_\_

## 個人資料 Personal Information

姓名 (先生 / 太太 / 女士 / 小姐)

Name (Mr./Mrs./Ms./Miss): \_\_\_\_\_

電郵地址

Email Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話

Contact Phone No.: \_\_\_\_\_

通訊地址

Correspondence Address: \_\_\_\_\_

- 請以郵遞方式寄回收據     請以電子郵件寄回收據     為幫助節省行政開支，本人不需要收據
- Please send me a receipt by post    Please send me a receipt by email    To help save administrative costs, please do NOT send me any receipt

請填妥此表格後連同捐款，郵寄到九龍觀塘樂華(南) 郵安華樓地下 B 翼行政部收，或傳真表格至 2304-7783。若有疑問，請致電 2342-0072 行政部查詢。為免重複，電郵後不需郵寄。

Please complete the Donation Form and return to Wing B, G/F., On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kln, H.K. Attn: Admin Dept or by fax to 2304-7783. Should you have any questions, please feel free to call our Admin Dept at 2342-0072. To avoid duplication, please do not post this Form after email.

凡捐款港幣一百元或以上，均可扣減稅項。

All donations of HK\$100 or above are tax deductible.

所收集的個人資料將保密處理，只作為寄發收據及與閣下通訊之用。

The personal data collected will be treated strictly confidential and will be used for issuing receipts and communications with you only.





九龍觀塘樂華(南)邨安華樓地下B翼

Wing B, G/F, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong, Kowloon

24小時婦女求助熱線 24-hour Women Hotline : 2522 0434

Men(男士)熱線 Men Hotline : 2295 1386

「小白兔心聲」兒童熱線 Bunny hEars Children Hotline : 2751 8822

